

Pöttinger - la fiducia crea vicinanza - dal 1871

La qualità è un valore che rende. Per questo adottiamo i massimi standard di qualità per i nostri prodotti, che vengono continuamente verificati dal nostro controllo qualità aziendale interno e regolarmente dalla nostra amministrazione commerciale. Perché la sicurezza, il perfetto funzionamento, la massima qualità e l'assoluta affidabilità nell'uso delle nostre macchine sono le nostre competenze fondamentali che ci rappresentano.

Essendo costantemente impegnati nel continuo sviluppo dei nostri prodotti si possono riscontrare delle differenze tra le presenti istruzioni ed il prodotto. I dati forniti, le illustrazioni e le descrizioni non possono pertanto creare delle condizioni giuridiche di diritto. Per le informazioni vincolanti rispetto ad alcune caratteristiche della Vostra macchina Vi chiediamo quindi di rivolgerVi al Vostro distributore addetto al servizio d'assistenza.

Siete pregati di tenere conto che è possibile qualsiasi modifica nell'ambito dei pezzi forniti relativamente alla forma, alla dotazione e alla tecnologia.

Le ristampe, le traduzioni e le riproduzioni in qualsiasi modo, anche in forma d'estratto, devono essere autorizzate per iscritto dalla Pöttinger Landtechnik GmbH.

Tutti i diritti previsti dalla legge sui diritti d'autore restano espressamente riservati alla Pöttinger Landtechnik GmbH.

© Pöttinger Landtechnik GmbH – 31 Ottobre 2012

Responsabilità sul prodotto, obbligo d'informazione

L'obbligo d'informazione vincola il produttore e il distributore all'atto della vendita degli apparecchi a consegnare le istruzioni per l'uso e ad istruire il cliente relativamente alle norme d'uso, sicurezza e manutenzione della macchina.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo avete ricevuto una mail di conferma dalla Pöttinger. In caso di mancata ricezione questa mail occorre rivolgersi al proprio concessionario di fiducia. Il Vostro rivenditore può compilare online la dichiarazione di consegna

Ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto tutti gli agricoltori sono definiti come impresa.

Per danno oggettivo ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto s'intende un danno causato da una macchina ma non sulla stessa, per la responsabilità è prevista una franchigia (Euro 500,--)

I danni oggettivi ad un'impresa ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche in caso di cessione in un secondo tempo della macchina da parte del cliente occorre fornire le istruzioni per l'uso insieme all'apparecchio e il soggetto che accetta la macchina deve essere istruito sul suo utilizzo in base alle norme indicate.

Trovate ulteriori informazioni sulla Vostra macchina su PÖTPRO:

State cercando degli attrezzi adatti alla Vostra macchina? Nessun problema, mettiamo qui a Vostra disposizione queste ed altre informazioni. Scannerizzare il codice QR riportato sulla targhetta della macchina oppure al sito www.poettinger.at/poetpro

E se non doveste trovare da noi quello che state cercando il Vostro rivenditore specializzato addetto all'assistenza è sempre lieto di assisterVi in tutti i modi possibili.



PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen
Tel. 07248 / 600 -0
Fax 07248 (0) 600/9114-2511

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una le informazioni esat

- Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- Funzionamento, messa in esercizio e manutenzione della macchina e/o dell'apparecchio sono stati descritti e chiariti con il cliente.
- Aria compressa pneumatici controllata OK.
- Dadi della ruota saldi controllati OK.
- Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- Effettuato adattamento attrezzo alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- Albero snodato accorciato correttamente.
- Effettuata prova di funzionamento; non sono stati constatati vizi.
- Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- Illustrata sterzata in posizione di trasporto e di lavoro.
- Sono state fornite informazioni circa dotazioni optional e addizionali.
- E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo avete ricevuto una mail di conferma dalla Pöttinger. In caso di mancata ricezione questa mail occorre rivolgersi al proprio concessionario di fiducia. Il Vostro rivenditore può compilare online la dichiarazione di consegna

Indice

Introduzione 5

SIMBOLI UTILIZZATI

Marchio CE 6

Avvertenze per la sicurezza: 6

SEGNALI DI PERICOLO

Posizione e significato dei simboli di pericolo 7

Zona di pericolo attorno alla macchina 11

MONTARE L'ATTREZZO AL TRATTORE

Avvertenze per la sicurezza 12

Montare l'attrezzo al trattore 12

Lamiere e teli protettivi 14

Protezione idraulica laterale 14

Avvertenze generali 15

STAZIONAMENTO DELL'ATTREZZO

Spegnere l'attrezzo in posizione di lavorazione 16

Spegnere l'attrezzo in posizione di trasporto 17

Soste prolungate all'aperto 17

Avvertenze generali per la sicurezza 18

Posizione di trasporto 18

Situazione di partenza 18

Cambio nella posizione di trasporto 18

POSIZIONE DI LAVORO

Avvertenze generali per la sicurezza 20

Posizione di lavoro 20

Situazione di partenza 20

Passare alla posizione di lavoro 20

IMPIEGO

Istruzioni generali per utilizzare l'attrezzo 21

Falciare 21

Manovra di svolta durante la falciatura 22

Retromarcia 22

Protezione anticollisione 22

MONTAGGIO DELLE DOTAZIONI A RICHIESTA

Avvertenze per la sicurezza 23

1. Pattini di usura e pattini per taglio alto 23

2. Dispositivo formaandana 24

3. Formaandana supplementare 24

4. Panno di protezione 26

5. Piattello falciante da taglio alto Multiline (dotazione opzionale) 26

Avvertenze per la sicurezza 27

Messa in funzione 27

Manovra di svolta durante la falciatura 28

IMPIEGO

Impiego su pendio 29

MANUTENZIONE GENERALE

Avvertenze per la sicurezza 30

Istruzioni generali di manutenzione 30

Pulitura dei componenti della macchina 30

Soste prolungate all'aperto 30

Rimessaggio invernale 30

Alberi cardanici 31

Impianto idraulico 31

Avvertenze generali per la sicurezza 32

Controllo del livello dell'olio delle barre falcianti 32

Cambio d'olio della barra falciante 33

Cambio dell'olio ingranaggio principale 33

Controllo livello dell'olio della scatola di moto 34

Azionamento cinghia dentata 34

Regolazione della molla di scarico 34

Montaggio delle lame falcianti 35

Controllo dell'usura del portalamo falcianti 36

MANUTENZIONE E RIPARAZIONE

Supporto per sostituzione rapida delle lame falcianti 37

Controlli sospensione delle lame di falciatura 37

Cambio delle lame di mietitura (dall'anno di costruzione 2004) 37

Deposizione della leva 38

RIBALTAMENTO SINGOLO

Falciatura con un solo ribaltamento singolo 39

CARATTERISTICHE TECNICHE

Caratteristiche tecniche 41

Utilizzo regolamentare della falciatrice 41

Posizionamento della targhetta del modello 41

APPENDICE

INDICAZIONI DI SICUREZZA

Schema di lubrificazione 48

Lubrificanti 50

DISCO CONICO

Montaggio delle bussole di serraggio coniche 53

Combinazione di trattore e attrezzo 54



Osservare le indicazioni di sicurezza nell'allegato!

Introduzione

Gentile cliente!

Le presenti istruzioni per l'uso servono per facilitare la conoscenza dell'uso della macchina da parte dell'operatore informandolo dettagliatamente sulla sue modalità di utilizzo, assistenza e manutenzione. Destinare un tempo sufficiente alla lettura delle istruzioni.

Le presenti istruzioni per l'uso fanno parte della macchina. Le istruzioni devono essere conservate in un luogo adeguato per tutta la durata di vita della macchina ed essere accessibili al personale in qualsiasi momento. Vanno integrate le istruzioni elaborate in base alle norme antincendio nazionali esistenti, quelle sul codice della strada e sulla tutela dell'ambiente.

Tutte le persone le presenti istruzioni per l'uso incaricate del funzionamento, della manutenzione o del trasporto della macchina prima dell'inizio dei lavori devono aver letto e capito queste istruzioni ed in particolare le avvertenze per la sicurezza. In caso di mancata osservanza delle istruzioni il diritto alla garanzia non è più valido.

Per eventuali domande concernenti il contenuto delle presenti istruzioni per l'uso o d'altro tipo si prega di contattare il proprio distributore.

La cura e la manutenzione tempestiva e scrupolosa, eseguita secondo gli intervalli stabiliti, assicurano la sicurezza di funzionamento e marcia e l'affidabilità della macchina.

Utilizzare esclusivamente pezzi di ricambio originali Pöttinger oppure approvati da Pöttinger come accessori. L'affidabilità, la sicurezza e l'idoneità di questi pezzi sono stati controllati appositamente per le macchine Pöttinger. In caso di utilizzo di pezzi non approvati il diritto di garanzia legale e garanzia commerciale non è più valido. Per mantenere a lungo nel tempo l'efficienza della macchina si consiglia di utilizzare pezzi originali anche alla scadenza del termine di garanzia.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione. Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. La dichiarazione di cessione viene allegata alla macchina alla sua consegna.

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore. I danni oggettivi ad un'impresa ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto sono esclusi dalla responsabilità da parte di Pöttinger. Per danno oggettivo ai sensi della legge sulla

responsabilità del prodotto s'intende un danno causato da una macchina ma non sulla stessa.

Le istruzioni per l'uso sono parte integrante della macchina. Se la macchina viene ceduta a terzi, anche il manuale deve essere consegnato al nuovo proprietario. Il nuovo proprietario deve essere istruito e gli devono essere insegnate le norme indicate.

Il Vostro team per l'assistenza di Pöttinger Vi augura ottimi risultati.

Marchio CE

Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.



Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

Firmando la dichiarazione di conformità CE il produttore dichiara che la macchina immessa in circolazione corrisponde a tutti i requisiti fondamentali di sicurezza e salute competenti in materia.

Avvertenze per la sicurezza:

In queste istruzioni per la sicurezza si trovano i seguenti simboli:

PERICOLO

Se non si rispettano le istruzioni riportate in ciascun paragrafo di testo esiste il **rischio** di riportare lesioni mortali o il rischio di morte.

- Seguire scrupolosamente tutte le istruzioni riportate in paragrafi così contrassegnati!

AVVERTIMENTO

Se non si rispettano le istruzioni riportate in ciascun paragrafo di testo esiste il rischio di lesioni gravi.

- Seguire scrupolosamente tutte le indicazioni riportate nei suddetti paragrafi!

ATTENZIONE

Se non si rispettano le istruzioni riportate in ciascun paragrafo di testo esiste il rischio di lesioni.

- Seguire scrupolosamente tutte le indicazioni riportate nei suddetti paragrafi!

NOTA

Se non si rispettano le istruzioni riportate in ciascun paragrafo di testo esiste il rischio di danni materiali.

- Seguire scrupolosamente tutte le istruzioni riportate in paragrafi così contrassegnati!

SUGGERIMENTO

I paragrafi di testo contrassegnati in tal senso contengono particolari consigli e raccomandazioni sull'uso economico dell'attrezzo.

AMBIENTE

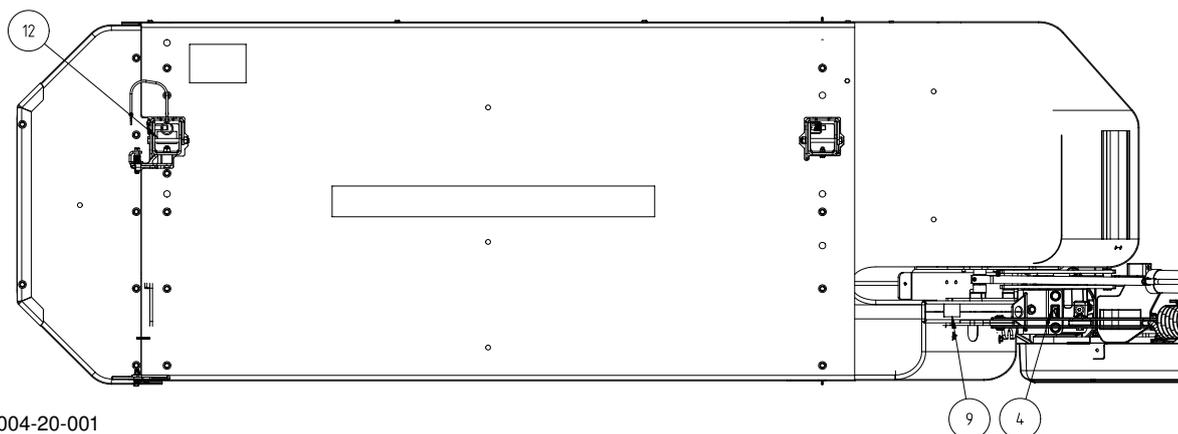
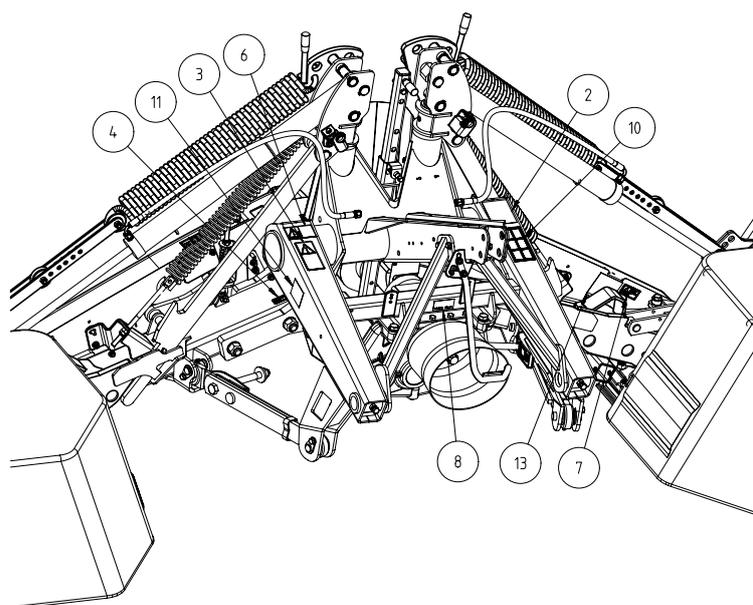
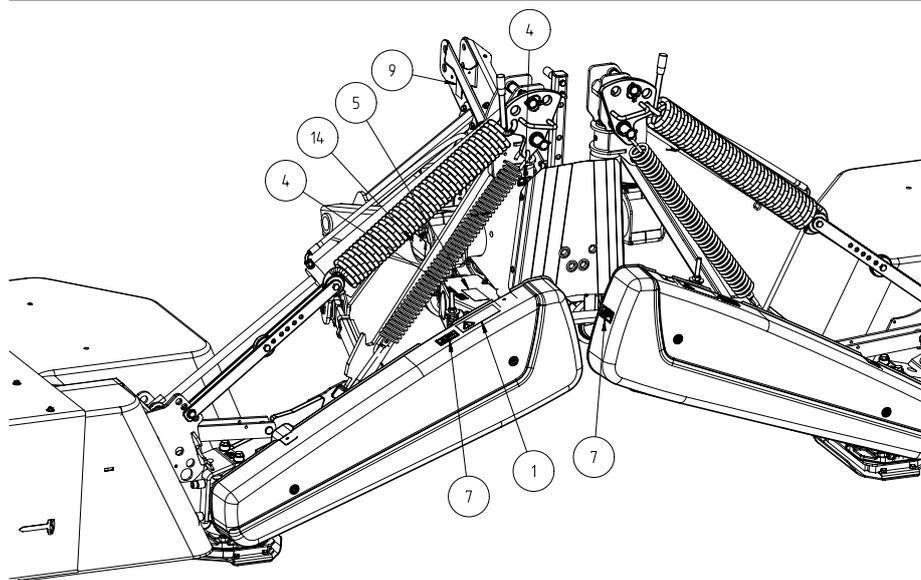
I paragrafi di testo contrassegnati riportano comportamenti e i consigli sul tema dell'ambiente.

Le dotazioni contrassegnate come (opzione) sono presenti in serie solo in determinate versioni dell'attrezzo o vengono fornite come dotazione speciale solo per determinate versioni e/o sono disponibili solo in determinati paesi.

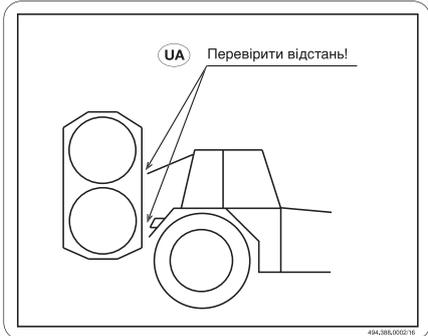
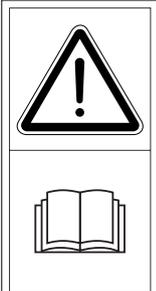
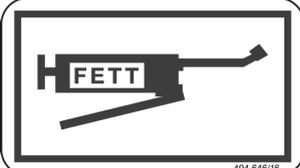
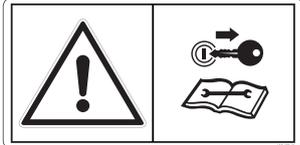
Le figure possono presentare dettagli diversi rispetto a quelle del Vostro attrezzo e vanno considerate solo orientative.

Le definizioni come sinistra e destra normalmente si riferiscono alla direzione di marcia se il testo e l'immagine non evidenzia condizioni chiaramente diverse.

Posizione e significato dei simboli di pericolo



004-20-001

#	Significato	Disegno
1 (2x)	Controllare la tensione delle cinghie: 494.355	 <p> (D) Riemenspannung kontrollieren ! (siehe Betriebsanleitung !) (UA) Перевірити натяг ременя Дивись інструкцію по експлуатації </p>
2	Mantenere la distanza dai girelli in rotazione. 494.388	 <p> (UA) Перевірити відстань! </p>
3	Prima della messa in funzione della macchina è necessario leggere le istruzioni per l'uso! 494.529	
4 (10x)	Punto di lubrificazione - grasso 495.646	
5 (2x)	Attendere fino all'arresto dei dischi falcianti prima di entrare nell'area di rischio. 495.158	
6	Il trattore deve essere spento e la chiave di accensione rimossa prima di eseguire dei lavori di manutenzione. 495.165	
7 (5x)	Pericolo di schiacciamento! 495.171	

#	Significato	Disegno
8	Numero dei giri 1000 U/min 495.311	
9 (3x)	Posizione occhione per il trasporto 495.404	
10	Responsabilità per danno da prodotti difettosi 495.713	<p>Podpisem předávajícího výrobce při předání zboží tímto štítkem potvrzuji, že zboží odpovídá předepsaným požadavkům.</p> <p>Вашим підписом на цьому ярлику свідчить про відповідність переданого товару (п. 3). Ця відповідальність належить виробнику.</p> <p>Podpisuje Protokol Provozovatel. Masinu zpracovává podle Přílohy pravno do provozu a užívání výrobku.</p> <p>Забезпечую Ваш товар. Вашим підписом на акті прийняття-передачі для правильної передачі товару (п. 3). Ця відповідальність належить за товар.</p> <p>Визначає якість а переданої техніки відповідної заборони публікації об'єктивної функції. Їх визначає а нормах стандартів.</p> <p>Предоставляю гарантию своей правоте, поставив подпись на позиционной записке к акту приемки-передачи товара (п. 3). Ответственность за изделие.</p> <p>495.713/16</p>
11	Sostituzione delle lame 495.725	
12 (2x)	Aprire il telo protettivo 495.727	
13	Altezza di montaggio 495.757	

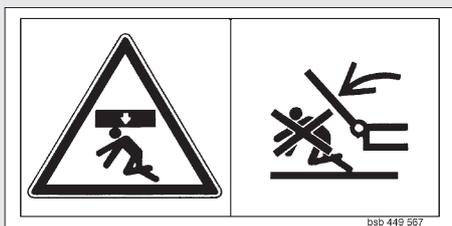
#	Significato	Disegno
14	Dotazione lame	<p>The drawing illustrates the blade configuration for a circular saw. It shows two side views of blades, labeled 'L' (left) and 'R' (right), with part numbers 434.969.999 and 434.970.999 respectively. Below these are two top-down views of the saw head, with part numbers 434.960 and 434.961. The drawing is enclosed in a rectangular frame.</p>

Zona di pericolo attorno alla macchina

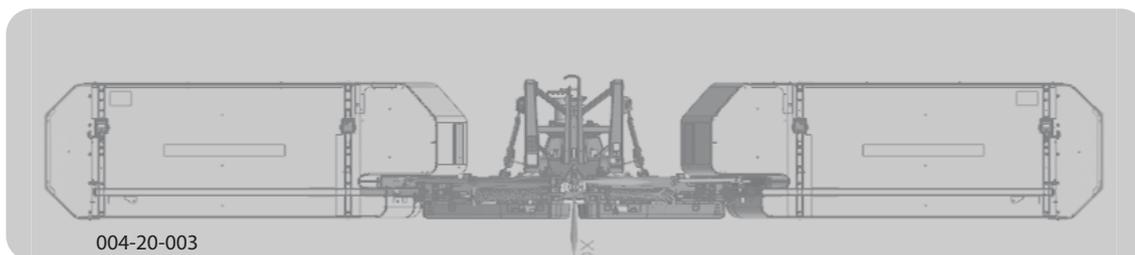
PERICOLO

Pericolo di vita da barre falcianti che oscillano ed in fase di movimento.

- Non sostare nell'area di movimentazione delle barre falcianti.
- Accertarsi che l'area di movimento dei bracci sia libera e non ci sia nessuno all'interno del raggio d'azione e che l'area a rischio sia libera prima di chiudere o aprire le barre falcianti.



- La zona di pericolo intorno alla macchina è contrassegnata in grigio e ne è vietato l'ingresso. L'operatore dell'apparecchio deve sempre tenere sott'occhio l'area di pericolo. Le persone che si trovano nella zona pericolosa devono essere immediatamente allontanate dalla stessa.
 - Immediatamente prima della partenza del trattore con il rimorchio il conducente deve assicurarsi che nessuno si trovi nella zona di pericolo.
 - L'area di pericolo può essere attraversata solo per eseguire lavori di manutenzione/interventi di regolazione e per l'esecuzione di operazioni d'emergenza, e tutto ciò solo dopo l'arresto del movimento del trattore, il fermo dei bracci del giroscopio e dopo la messa in sicurezza del trattore e dell'attrezzo contro eventuali spostamenti.
- E' consentito soffermarsi più a lungo solo nell'area destinata a lavori di manutenzione / regolazione e operazioni di emergenza.



Avvertenze per la sicurezza

! PERICOLO

Pericolo di morte - causato dall'utilizzo di un attrezzo non sicuro al traffico oppure danneggiato

- Prima di ogni messa in funzione è da verificare la sicurezza per la circolazione stradale del veicolo (impianto di illuminazione, impianto frenante, rivestimento di protezione,)!

! PERICOLO

Pericolo di morte - causato dall'utilizzo dell'attrezzo con macchine di lavoro semoventi La gamma di sicurezza durante la marcia per il trasporto con l'attrezzo NOVACAT A10.

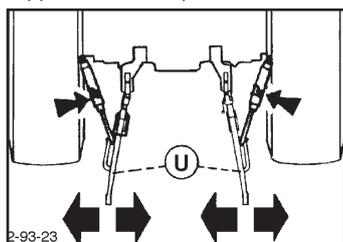
- Utilizzare l'attrezzo solo con trattori la cui visibilità non viene modificata dall'attrezzo durante la marcia di trasporto.

Per altre avvertenze sulla sicurezza vedere l'appendice-A1 punto 7.), 8a. - 8h.)

Montare l'attrezzo al trattore

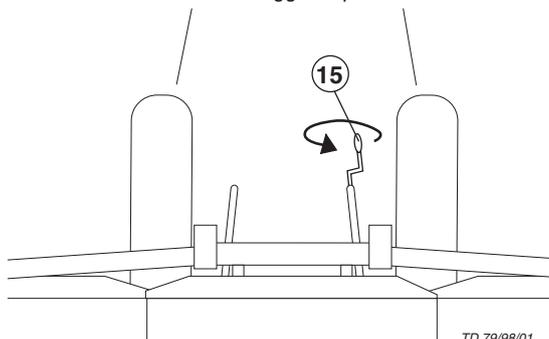
Attacco centrale dell'attrezzo al trattore

- Regolare il braccio inferiore secondo necessità.
- Fissare il braccio idraulico inferiore in modo che l'apparecchio non possa sbandare lateralmente.



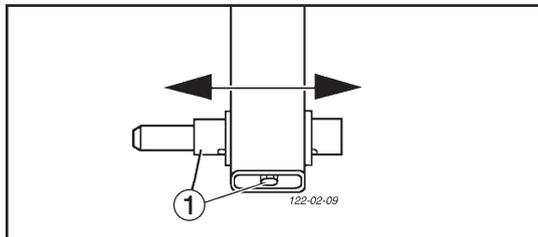
Regolare orizzontalmente il braccio inferiore del sollevatore

- Azionando il mandrino di spinta del braccio inferiore (15) mettere il telaio di montaggio in posizione orizzontale.



Fissare l'attrezzo al gancio a tre punti

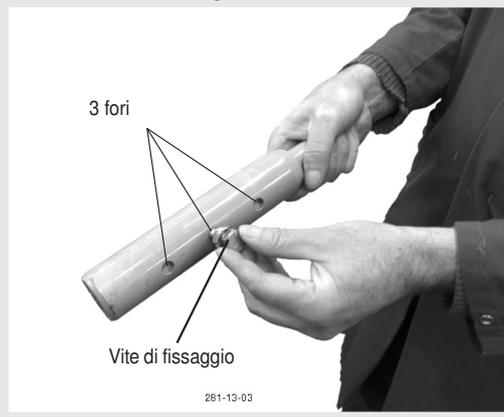
- Regolare il bullone del braccio inferiore (1) al braccio portante secondo la categoria dei tre punti e la larghezza della corsia con la vite di fissaggio. La falciatrice non deve strisciare sulle gomme posteriori del trattore.



! AVVISO

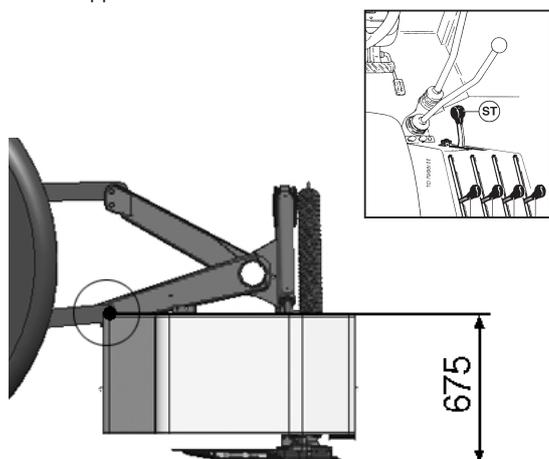
Rischio di danni alle cose da attrezzo che si stacca dal trattore Se la vite è fissata solo nel supporto e non raggiunge il foro nel bullone, tale bullone può muoversi lateralmente e la falciatrice può staccarsi dall'aggancio.

- Controllare se il collegamento tra la vite (1) e il bullone del giunto è di nuovo stretto.



Regolazione dell'altezza del braccio inferiore

Regolare l'impianto idraulico (ST) del trattore per mezzo dell'apposita battuta di arresto.

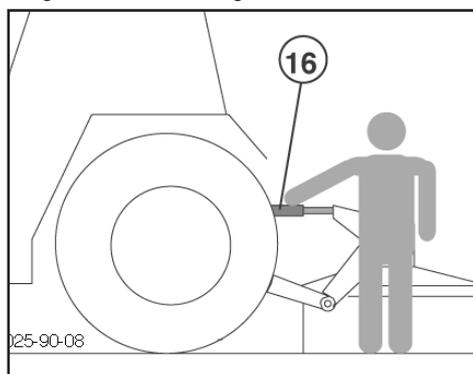


004-20-007

La distanza dei coltelli dal rotore della pressa dev'essere di almeno 675 mm.

Regolare il fuso del braccio oscillante superiore

- Il gruppo di taglio viene portato in posizione orizzontale o leggermente inclinato in avanti girando il fuso del braccio superiore (16).
- Girando il mandrino del braccio superiore (16) è possibile regolare l'altezza di taglio.



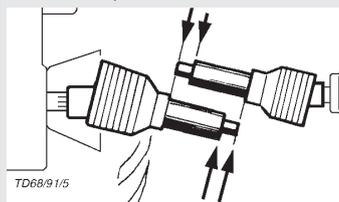
025-90-08

Agganciamento dell'albero cardanico

! AVVISO

Pericolo di danni materiali all'attrezzo e/o all'albero cardanico.

- Adattare la lunghezza dell'albero cardanico al trattore. (vedere allegato "Albero cardanico")

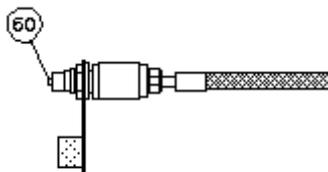


TD68/9 1/5

Regolazione, montaggio e manutenzione corretti dell'albero cardanico costituiscono la premessa per una lunga durata dell'albero stesso.

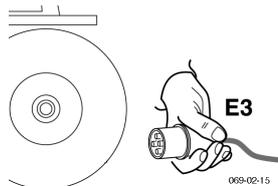
Dettagli in proposito sono riportati nel capitolo "Albero cardanico" e devono essere assolutamente osservati.

Collegare il connettore idraulico maschio (DW)



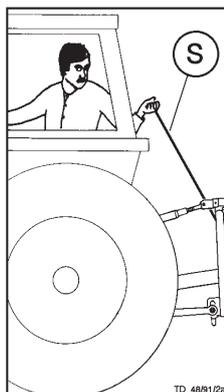
Creare l'alimentazione della corrente

- Agganciare il cavo dell'alimentazione al trattore (E3).



069-02-15

Posare la fune per lo sblocco della valvola (S) nella cabina del trattore



TD 48/91/2a

Lamiere e teli protettivi

! PERICOLO

Pericolo mortale - dovuto ad oggetti che potrebbero essere scagliati o ruotare

- Controllare se l'equipaggiamento di sicurezza funziona perfettamente e verificare la posizione e le condizioni corrette prima di iniziare il lavoro.
- Richiudere l'equipaggiamento protettivo prima di iniziare il lavoro.
- Sostituire immediatamente i dispositivi di protezione danneggiati.
- Il produttore non risponde di eventuali manipolazioni e dell'utilizzo non regolamentare dei dispositivi di protezione.
- Non accedere al dispositivo di protezione perché potrebbe danneggiarsi.

! PERICOLO

Pericolo mortale - dovuto ad oggetti che potrebbero essere scagliati o ruotare

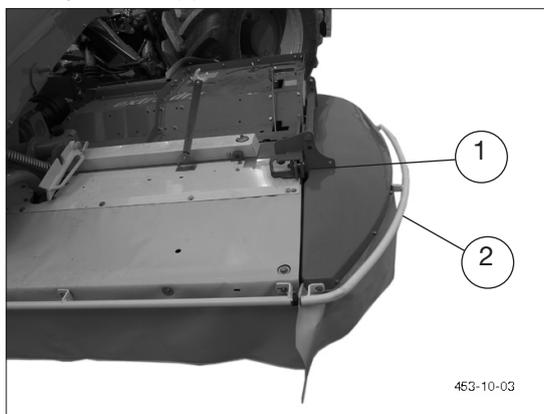
- Disattivare il funzionamento delle barre falcianti.
- Attendere l'arresto delle barre falcianti prima di sollevare le lamiere e i teli protettivi.

Le lamiere e i teli protettivi devono essere chiusi prima di accendere l'apparecchio (= in posizione di lavoro)

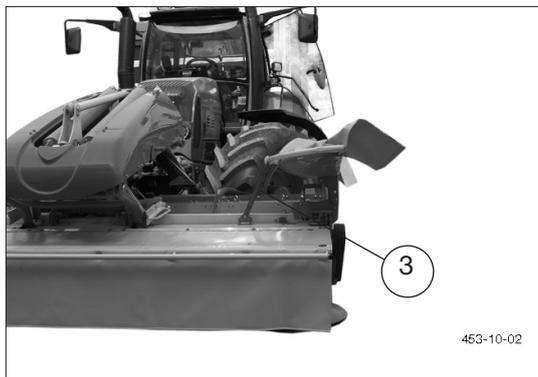
Per effettuare degli interventi di manutenzione oppure spegnere la macchina è possibile sollevare le lamiere e i teli protettivi.

Sollevamento

1. Allentare il sistema di blocco (1) e sollevare la protezione (2)



2. Innestare la staffa di protezione nel supporto (3)



Protezione idraulica laterale

! CAUTELA

Rischio di lesioni di lieve o media entità dovute a schiacciamento alle protezioni laterali.

- Agire con una particolare cautela nell'aprire le protezioni laterali.
- Non toccare la zona di pericolo.
- Allontanare le persone dalla zona di pericolo.

Come dotazione a richiesta è possibile avere il ribaltamento idraulico delle protezioni laterali con il comando del trattore.

Per questo non è necessario togliere il bloccaggio né innestarlo nel supporto.

Avvertenze generali

PERICOLO

Pericolo di morte - dovuto al rovesciamento

- Prestare attenzione alla stabilità dell'attrezzo. Controllare il bloccaggio dei piedini d'arresto.
- Stazionare l'attrezzo solo sul suolo solido e pianeggiante.

PERICOLO

Pericolo di morte qualora un'altra persona metta dunque in funzione il trattore e si allontani oppure azioni la leva di comando dell'impianto idraulico durante un intervento di smontaggio.

- Spegnerne il motore, estrarre la chiave e frenare il trattore prima di procedere a operazioni di smontaggio.

PERICOLO

Pericolo di morte - il trattore si mette da solo in movimento.

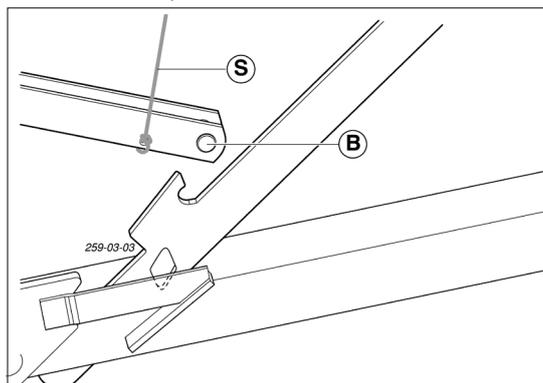
- Spegnerne il motore, estrarre la chiave e frenare il trattore prima di procedere a operazioni di smontaggio.
- Se necessario mettere in sicurezza la macchina mettendovi sotto dei cunei.

Spegnere l'attrezzo in posizione di lavorazione



1 Sollevare il portellone con la fune (S)

- Portellone posizione "B"

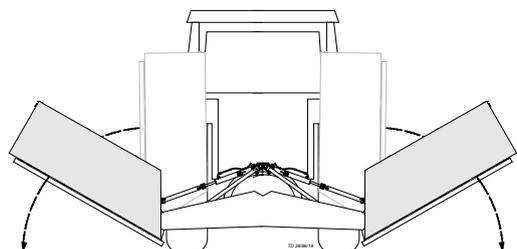


2. Abbassare fino a terra la barra falciante idraulica

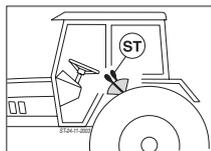
! PERICOLO

Pericolo di vita da barre falcianti che oscillano ed in fase di movimento.

- Non sostare nell'area di movimentazione delle barre falcianti.
- Accertarsi che l'area di movimento dei bracci sia libera e non ci sia nessuno all'interno del raggio d'azione e che l'area a rischio sia libera prima di chiudere o aprire le barre falcianti.

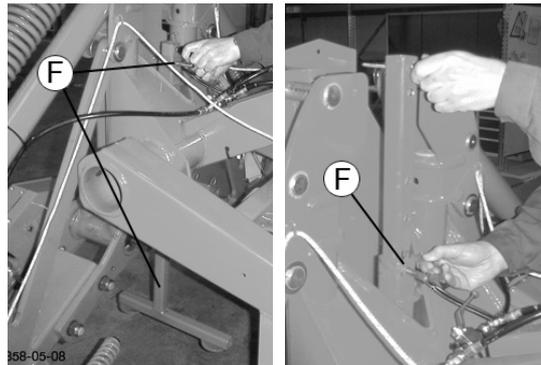


- Azionare la valvola di comando (ST)



- Lasciare la fune (S) durante il movimento

3. Abbassare il piedino di supporto e bloccarlo (F).



4. Smontare l'attrezzo dal trattore

- Scollegare le linee idrauliche
- Scollegare il braccio superiore
- Rimuovere la fune dalla cabina del trattore
- Sganciare il braccio inferiore
- Sfilare e deporre il giunto snodato

Spegnere l'attrezzo in posizione di trasporto

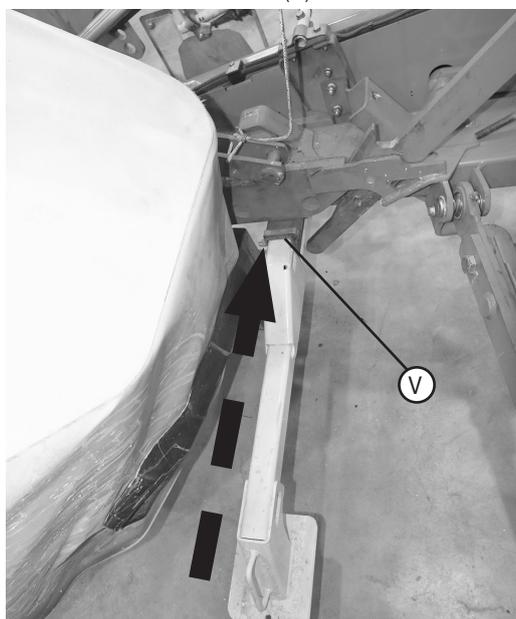
SUGGERIMENTO

Per parcheggiare nella posizione di trasporto, sono necessari ulteriori supporti per il parcheggio (equipaggiamento opzionale).

Questi supporti per il parcheggio devono essere installati prima del parcheggio e smontati prima del lavoro.

Montaggio dei supporti per il parcheggio

- Inserire i piedini di supporto a sinistra e a destra dalla parte anteriore negli incavi (A).
- Bloccare con la chiavetta (V)



Soste prolungate all'aperto

AVVISO

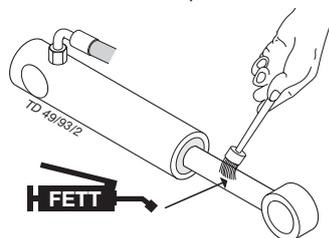
Pericolo di danno alle cose dovuto all'ossidazione#

Un'asta del pistone arrugginita può danneggiare le guarnizioni!

Pulire le aste del pistone e conservarle con grasso prima di riporre la macchina all'aperto per un tempo piuttosto lungo.

Alla fine della stagione

- Pulire l'asta del pistone e tutte le altre parti non verniciate e quindi conservare con del grasso.
- Seguire le istruzioni nel capitolo "MANUTENZIONE"



Avvertenze generali per la sicurezza

! PERICOLO

Pericolo di morte - dovuto al rovesciamento della falciatrice

- Eseguire il cambio dalla posizione di lavoro a quella di trasporto solo su di un terreno piano e solido.

! PERICOLO

Pericolo mortale - dovuto ad oggetti che potrebbero essere scagliati o ruotare

- Disattivare il funzionamento delle barre falcianti.
- Attendere l'arresto della barra di falciatura prima di sollevare le barre falcianti.
- Non utilizzare mai la falciatrice in condizioni di sollevamento.
- Abbassare completamente o spegnere il dispositivo quando si abbandona la cabina del trattore.

! PERICOLO

Pericolo mortale causato dal movimento di alcuni componenti

- Accertarsi che non ci sia nessuno all'interno dell'area di movimentazione e che nessuno si trovi nell'area di pericolo.

Posizione di trasporto



04-20-012

☐☐ SUGGERIMENTO

Rispettare le leggi e le norme previste dalla legislazione del paese interessato.

La marcia su strade pubbliche può essere effettuata solo nella posizione di trasporto.

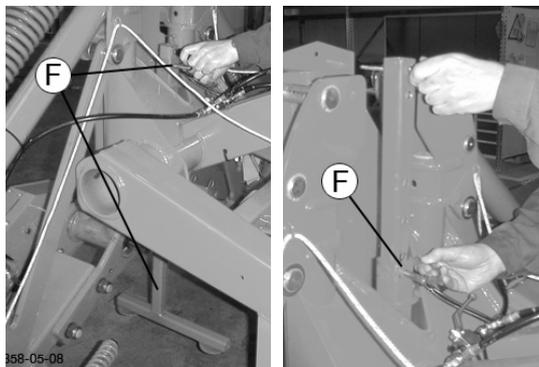
Situazione di partenza

1. Dispositivo collegato al trattore

- vedere il capitolo "Collegamento dell'attrezzatura al trattore"

2. L'attrezzo si trova in posizione di lavoro o fine campo

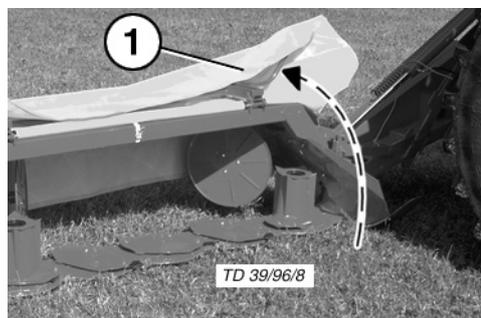
3. Piedino di supporto alzato e bloccato (F).



Cambio nella posizione di trasporto

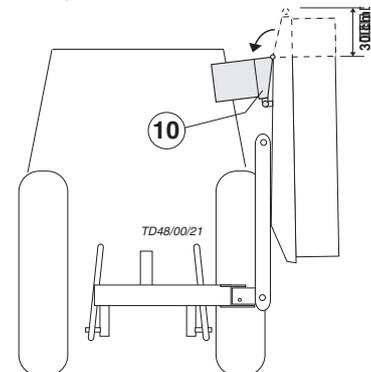
1. Ripiegare il rivestimento protettivo anteriore all'indietro (1).

Quest'operazione è necessaria per alcuni tipi di trattore. Previene danni allo sportello posteriore aperto o al paraurti quando la barra di falciatura viene successivamente sollevata.



2. Piegare il rivestimento protettivo esterno verso l'interno (10)

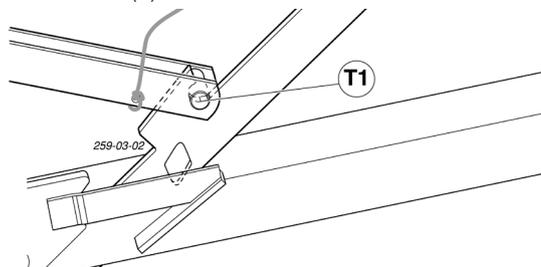
- Per ridurre l'altezza totale (- 30 cm) in posizione di trasporto, si può spostare all'interno la lamiera di protezione esterna (10).



5. Bloccare la protezione per il trasporto

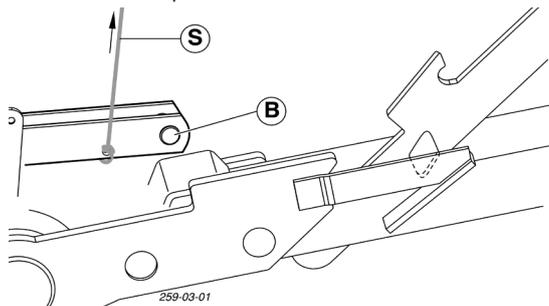
- Mettere la valvola di comando (ST) per breve tempo in posizione di "Abbassamento" (S)

In questo modo la valvola s'inserisce saldamente nel gancio (T1) fissando la barra falciante in posizione sollevata (T)



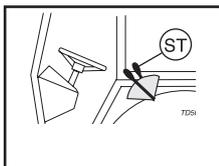
3. Sollevare la protezione per il trasporto con la fune (S)

- Portellone posizione "B"



4. Mettere la barra falciante in posizione di trasporto

- Azionare la valvola di comando (ST)



- Lasciare la fune (S) durante il movimento
- Far scattare la valvola (T1)

Avvertenze generali per la sicurezza

! PERICOLO

Pericolo di morte - dovuto al rovesciamento della falciatrice

- Eseguire il cambio dalla posizione di lavoro a quella di trasporto solo su di un terreno piano e solido.

! PERICOLO

Pericolo mortale - dovuto ad oggetti che potrebbero essere scagliati o ruotare

- Disattivare il funzionamento delle barre falcianti.
- Attendere l'arresto della barra di falciatura prima di sollevare le barre falcianti.
- Non utilizzare mai la falciatrice in condizioni di sollevamento.
- Abbassare completamente o spegnere il dispositivo quando si abbandona la cabina del trattore.

! PERICOLO

Pericolo mortale causato dal movimento di alcuni componenti

- Accertarsi che non ci sia nessuno all'interno dell'area di movimentazione e che nessuno si trovi nell'area di pericolo.

Posizione di lavoro



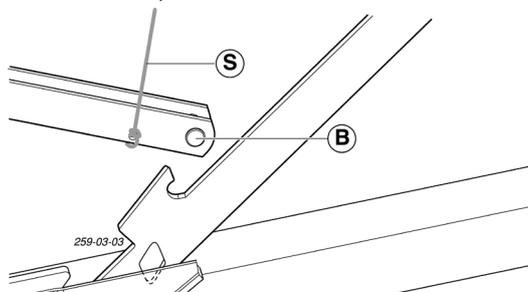
Situazione di partenza

- **Dispositivo collegato al trattore**
 - vedere il capitolo "Collegamento dell'attrezzatura al trattore"
- **Barra falciante in posizione di trasporto**

Passare alla posizione di lavoro

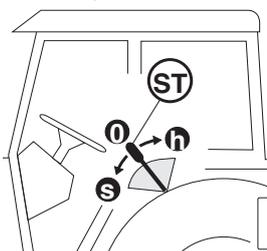
1. Sollevare il portellone con la fune (S)

- Impostare preventivamente la centralina idraulica (ST) su "SOLLEVAMENTO", in questo modo si libererà il fissaggio della valvola nel gancio.
- Portellone posizione "B"

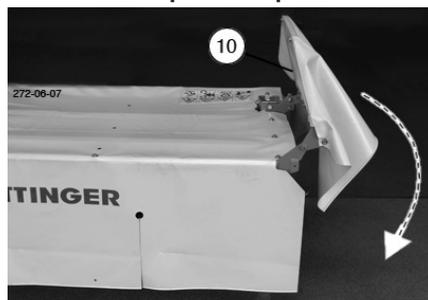


2. Abbassare fino a terra la barra falciante idraulica

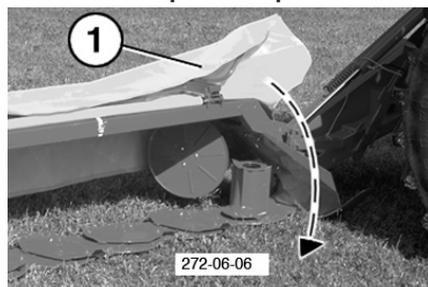
- Mettere la centralina idraulica (ST) su "ABBASSARE (s)"
- Lasciare la fune (S) durante il movimento
- Mettere la centralina idraulica (ST) su "POSIZIONE FLOTTANTE" (solo con centralina idraulica a doppio effetto)



3. Chiudere il pannello protettivo esterno (10)



4. Chiudere il pannello protettivo anteriore (1)



- Utilizzare solo con coperchio protettivo chiuso.

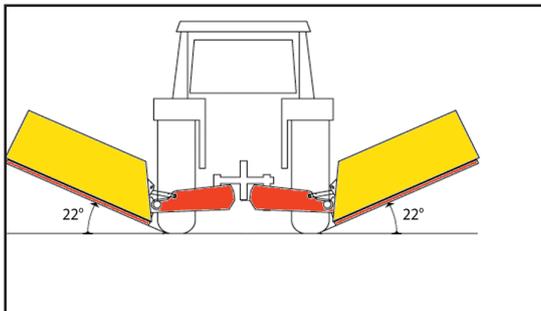
Istruzioni generali per utilizzare l'attrezzo

! PERICOLO

Pericolo mortale - dovuto a parti che potrebbero essere scagliate

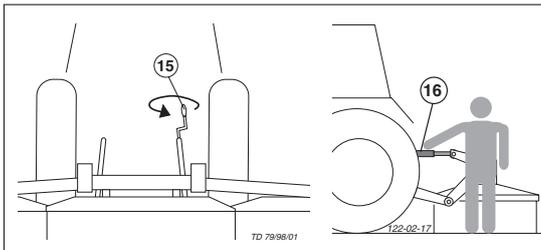
- Mantenere una distanza di sicurezza finché i dischi di falciatura ruotano.
- Abbassare completamente o spegnere la cabina del trattore.
- Attendere l'arresto della barra di falciatura prima di sollevare le barre falcianti.
- Non utilizzare mai la falciatrice in condizioni di sollevamento.

- La falciatrice è adatta all'angolo di attacco verso l'alto di 22° e/o di 30° in basso.



Falciare

1. Regolare orizzontalmente il braccio inferiore del sollevatore



2° Regolare la profondità di passata rotando il fuso del braccio oscillante superiore (16) (max.

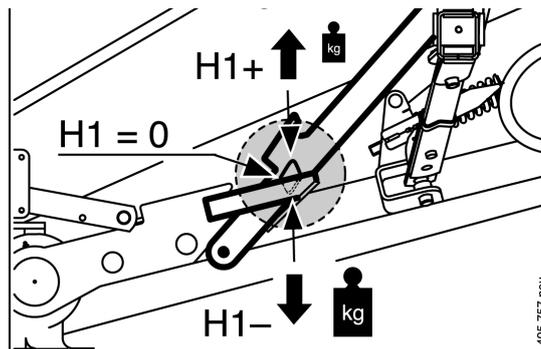
- max. 5° di inclinazione dei dischi falcianti

3. Regolazione dell'altezza (H1) del sollevatore

Questa posizione (H1) del sollevatore non ha bisogno di essere modificata durante la falciatura e nella manovra di svolta.

Alzare e/o abbassare adeguatamente l'attrezzo con il sollevatore del trattore fino a raggiungere all'incirca la distanza (H1 = 0).

Regolazione del peso con cui la barra falciatrice poggia sul terreno



H1 = 0 Regolazione base

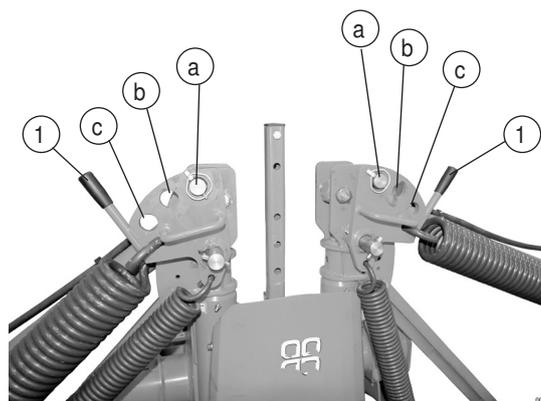
H1 + Diminuzione della pressione d'appoggio

H1 - Aumento della pressione d'appoggio

4. Regolazione della pressione di scarico

SUGGERIMENTO

Impostare la pressione di scarico per entrambe le barre falcianti allo stesso modo!



Regolazione base nella posizione (a): circa 70 kg

Diminuire la regolazione base in presenza di pioggia o erba spessa ed umida.

Ridurre la regolazione base con la leva (1). Sono disponibili le seguenti posizioni (a, b, c)

1. Sbloccare il bullone di fissaggio ed estrarlo dal foro di posizione
2. Mettere la leva (1) nella nuova posizione.
3. Applicare e serrare il bullone nel foro di posizione desiderato.

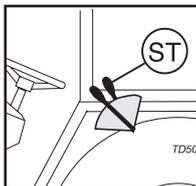
4. Per falciare agganciare lentamente la presa di moto al di fuori del falciato e portare i giroscopi di falciatura al numero massimo di giri.

Aumentando uniformemente il numero di giri si evitano rumori di sistema nella marcia in folle della presa di moto.

- La velocità di guida va regolata secondo le condizioni del terreno e il tipo di foraggio.

5. Valvola di comando dell'impianto idraulico (ST)

- Mettere il comando di sollevamento idraulico ad effetto semplice (ST) su "ABBASSARE"

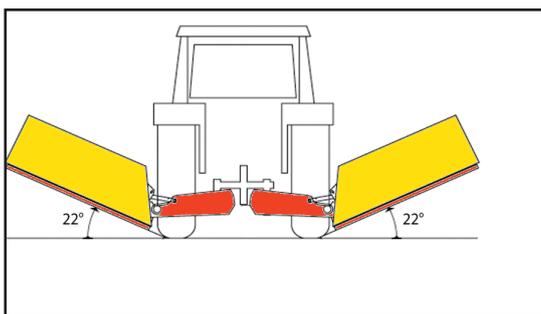


- Mettere il comando di sollevamento idraulico ad effetto doppio (ST) su "Posizione flottante"

Manovra di svolta durante la falciatura

Le barre falcianti possono essere sollevate idraulicamente (22°).

- Per questo l'azionamento non deve essere disattivato.
- La posizione (H1) del sollevatore non ha bisogno di essere modificata durante le manovre di svolta.



Retromarcia

Per eseguire la retromarcia e l'inversione sollevare la falciatrice

Protezione anticollisione

La falciatura attorno ad alberi, recinti, pietre di confine ecc. può comportare il rischio di urti contro ostacoli, nonostante si sia adottata una guida cauta e a bassa velocità. Per evitare danni durante questo tipo di lavorazione occorre applicare una protezione anticollisione alla falciatrice.

AVVISO

Pericolo di danno alle cose per la collisione dell'apparecchio con degli ostacoli.

- La funzione della protezione antiurti non consiste nell'evitare danni alla macchina guidando a tutta velocità. Se non si è nemmeno sicuri che l'area da falciare sia effettivamente priva di ostacoli è necessario procedere a velocità sufficientemente ridotta.
- La protezione anticollisione consente alla barra falciante di oscillare all'indietro in caso di collisione con un ostacolo.
- In retromarcia la protezione anticollisione ingrana di nuovo.

Regolazione:

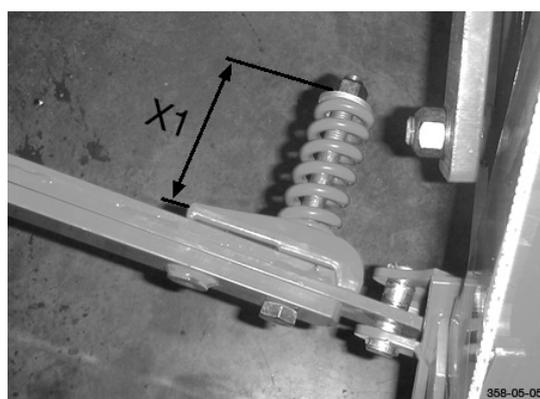
Se il dispositivo di sicurezza anticollisione risponde troppo facilmente, è possibile ruotare il dado esagonale.

Misura di regolazione:

NOVADISC 732 = 110 mm

NOVADISC 812 = 105 mm

NOVADISC 902 = 105 mm



Avvertenze per la sicurezza**! PERICOLO**

Pericolo di morte dovuto ad elementi in movimento o in rotazione

Eeguire le manutenzioni o i montaggi solo se l'attrezzo

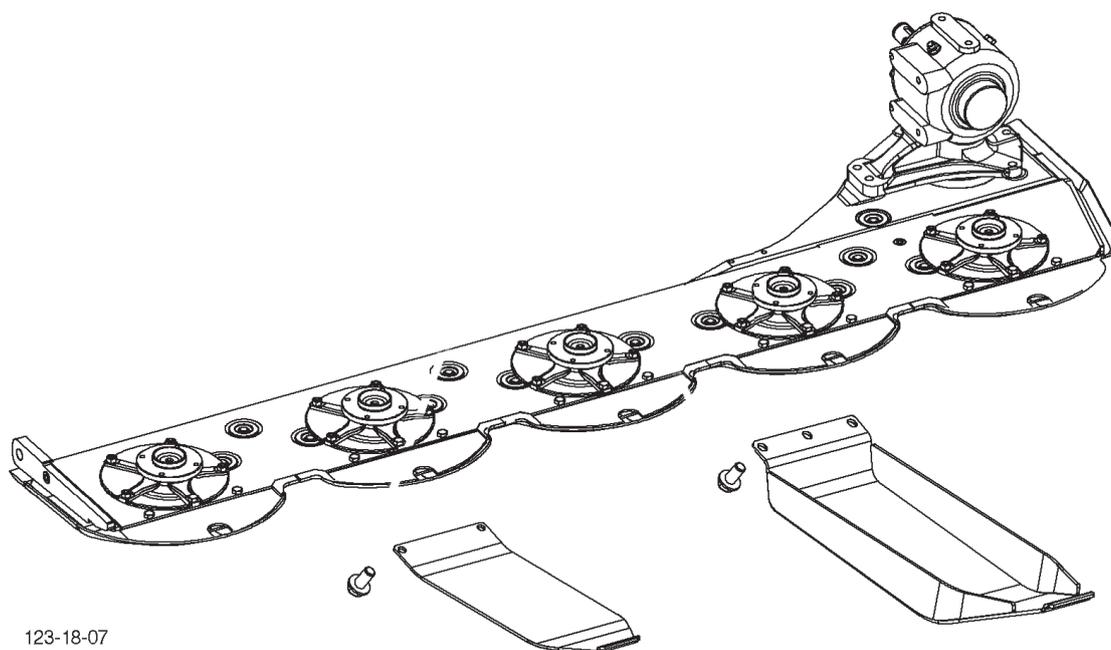
- è stato posizionato su un terreno piano e resistente in modo sicuro e stabile.
- è stato messo in sicurezza contro il rotolamento inserendovi sotto dei cunei.
- il motore del trattore è spento e la presa di forza è ferma.
- Tutti le parti mobili o rotanti (non ultimi i dischi di falciatura) si sono arrestate completamente. (Controllo di assenza di rumori!)
- la chiave di accensione del trattore è estratta.
- Eventualmente smontare l'albero cardanico.

Pericolo di morte in caso di permanenza sotto alla macchina

- Sorreggere le aree parziali sotto le quali si deve sostare.

**SUGGERIMENTO**

Per informazioni più dettagliate sul montaggio di un modulo si prega di consultare le rispettive istruzioni per il montaggio o il riequipaggiamento.

1. Pattini di usura e pattini per taglio alto

123-18-07

2. Dispositivo formaandana

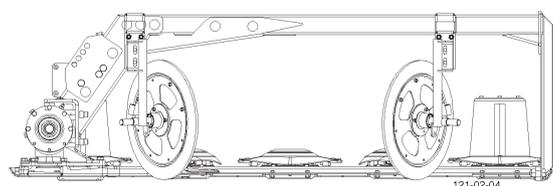
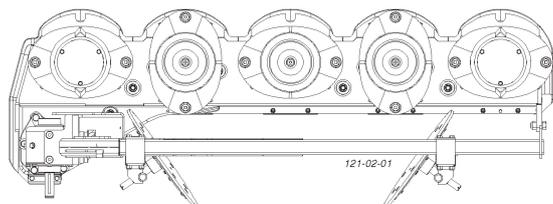
I due dischi andanatori durante la falciatura formano un'andana sottile. Questa modalità consente di evitare l'investimento del fieno con gli pneumatici larghi.

Utilizzabile con:

NOVADISC 732

NOVADISC 812

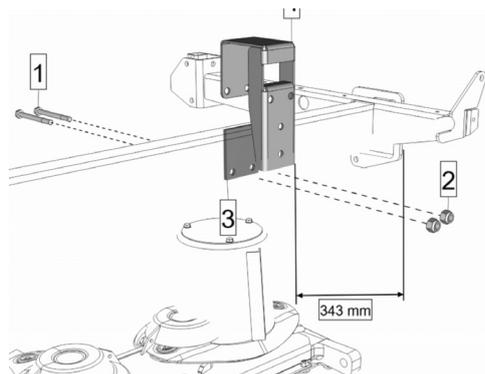
NOVADISC 902



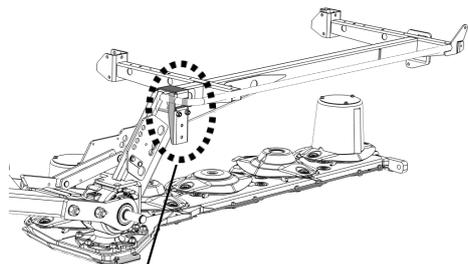
Montaggio del formaandana:

1. Montare la consolle del formaandana all'interno del disco falciatrice esterno sul telaio. Montare la consolle in modo tale che tutto il raccolto venga successivamente trasportato verso l'interno dai formaandana.

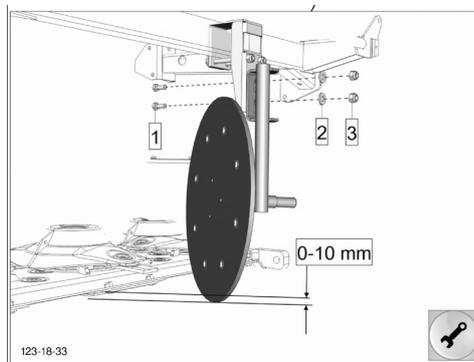
A destra significa una distanza dal bordo del telaio di 343 mm



A sinistra significa nessuna distanza dal bordo del telaio



2. Montare il formaandana nella consolle del formaandana. Montare il formaandana in modo che il bordo inferiore della barra falciante siano al di sotto o al massimo 10 mm.

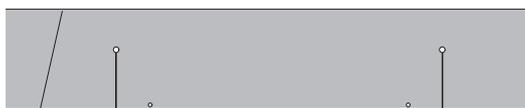


Adattamento del telo di protezione:

Il telo di protezione deve esser libero nella zona del formaandana

- Tagliare una fessura a destra nel telo di protezione.
- Aprire la fibbia a sinistra.

Fibbia aperta

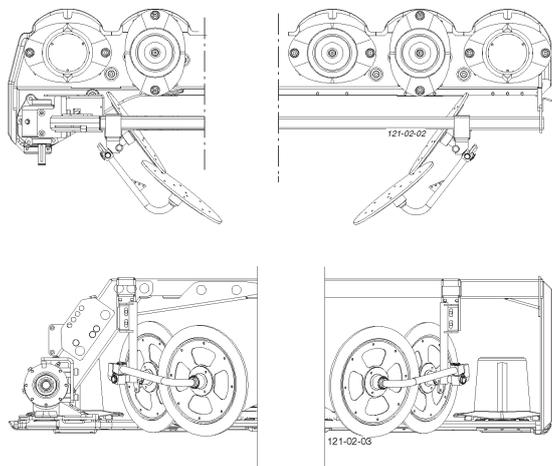


3. Formaandana supplementare

Con l'aiuto di due altri formaandana si forma un'andana ancora più stretta durante la falciatura. Questa modalità consente di evitare l'investimento del fieno con gli pneumatici larghi.

Utilizzabile con:

- NOVADISC 732**
- NOVADISC 812**
- NOVADISC 902**



Adattamento del panno di protezione:

Il panno di protezione va lasciato libero nella zona del formaandana

- tagliare un triangolo a destra (da foro a foro)
- Piegare il telo di protezione, a sinistra, in modo che un triangolo sia esposto e fissarlo chiudendo la fibbia



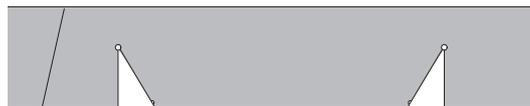
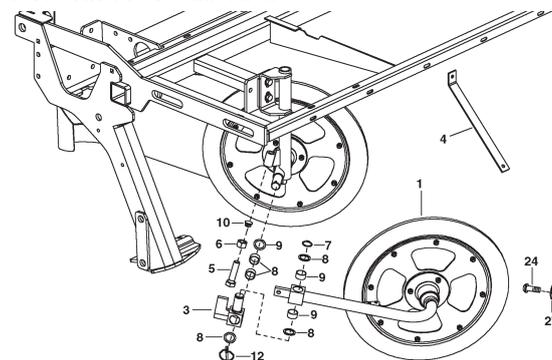
Telo piegato

Fibbia chiusa



Montaggio dei formaandana supplementari:

I formaandana supplementari vengono montati sul cuscinetto del formaandana.



4. Panno di protezione

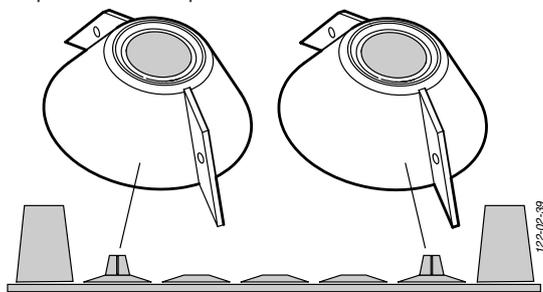
Il panno di protezione va lasciato libero nella zona del formaandana. A seconda degli andanatori montati si deve scegliere tra diversi modelli. Vedere il capitolo 2 "Formaandana" e il capitolo 3 "Formaandana supplementare".

- Utilizzare uno strumento adatto per il taglio!
- La linea di taglio è il collegamento tra i fori come mostrato nell'appendice di questo manuale.

5. Piattello falciante da taglio alto Multiline (dotazione opzionale)

Si consiglia l'uso dei con gli alimentatori:

- per migliorare la formazione dell'andana specialmente se il foraggio è spesso e fitto.
- per l'elenco dei pezzi vedere la lista dei ricambi



Avvertenze per la sicurezza

PERICOLO

Pericolo mortale - dovuto al distacco delle lame

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare di nuovo tutti i bulloni delle lame.
- Prima d'iniziare il lavoro controllare tutti i dispositivi di protezione. Verificare in particolare che la protezione laterale sia abbassata correttamente nella posizione di trasporto su campo.

PERICOLO

Pericolo di morte - dovuto al distacco di pezzi durante la rimozione di un intasamento, la sostituzione delle lame o la regolazione della macchina durante il lavoro.

- Arrestare l'attrezzo trainato su di una superficie piana e frenare il trattore.
- Spegner la falciatura in posizione di falciatura.
- Prima di arretrare verso l'attrezzo accertarsi che la presa di forza sia ferma e che gli attacchi idraulici siano collegati ma non sotto pressione.
- Estrarre la chiave del trattore.

PERICOLO

Pericolo di morte - dovuto alla caduta dell'apparecchio

- Non salire sull'attrezzo né girargli attorno.
- Non permettere a nessuno di salire sull'attrezzo o di girargli attorno
- Prima della partenza accertarsi che non si trovi nessuno sull'attrezzo o nell'area di pericolo dell'apparecchio.

SUGGERIMENTO

Per ulteriori avvertenze relative alla sicurezza vedere l'appendice-A punto 1. - 7.)

Dopo la prima ora di lavoro

- Stringere di nuovo tutte le viti dei coltelli.

Messa in funzione

1. Controllo

- Verificare lo stato delle lame ed il loro fissaggio.
- Controllare i dischi su eventuali danneggiamenti (vedi capitolo "Manutenzione e riparazioni")

2 Mettere in moto la macchina soltanto quand'essa si trova in posizione di lavoro e non superare mai il numero di giri prescritto della presa di moto!

Sulla decalcomania applicata vicino al cambio è indicato il numero di giri della presa di forza di cui è dotata la vostra falciatrice.

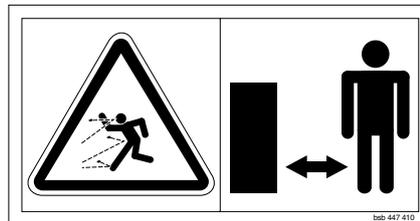
1000 Upm

L'avviamento della presa di forza deve normalmente essere innestato soltanto quando tutti i dispositivi di sicurezza (protezioni, teli di protezione, rivestimenti, ecc.) si trovano in condizioni regolari e sono stati montati sull'attrezzo in posizione di protezione.

3. Fare attenzione al giusto senso di rotazione della presa di moto!



4. Se il motore è acceso mantenere la distanza.



- Fate allontanare le persone che si vengano eventualmente a trovare nel campo d'azione della falciatrice, poiché potrebbero essere colpiti da corpi estranei scagliati in aria durante il funzionamento della falciatrice. Si deve prestare particolare attenzione quando si lavora su campi pietrosi e nelle vicinanze di strade e sentieri.

5. Evitare danneggiamenti!

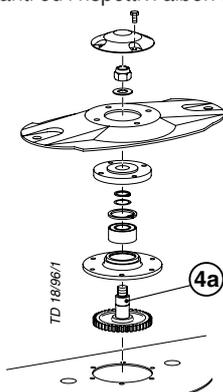
! AVVISO

Danni materiali - dovuti ad ostacoli non rispettati. La presenza di ostacoli (ad esempio pietre di dimensioni maggiori, pezzi in legno, cippi di confine, ...) possono danneggiare l'unità di falciatura

- Ispezionare il terreno prima della falciatura.
- Rimuovere o aggirare gli ostacoli mantenendo una distanza sufficiente.
- Il campo da falciare deve essere libero da ostacoli e/o da corpi estranei. I corpi estranei (p.e. sassi, legni, pietre di confine, ecc.) possono danneggiare il corpo falciante.

Se ciononostante avviene una collisione

- Fermarsi immediatamente e staccare l'avviamento.
- Controllare accuratamente eventuali danni all'apparecchio. Particolare attenzione è da prestare ai dischi falcianti ed i rispettivi alberi d'avviamento (4a)



- Eventualmente farli controllare anche da un'officina specializzata.

Dopo un contatto con un corpo estraneo

- Verificare lo stato dei coltelli ed il loro fissaggio
- Stringere tutte le viti dei coltelli.

6. Portare le cuffie antirumore

A seconda le differenti versioni di cabine dei trattori il livello sonoro al posto di lavoro può variare rispetto a quello misurato (vedi dati tecnici).



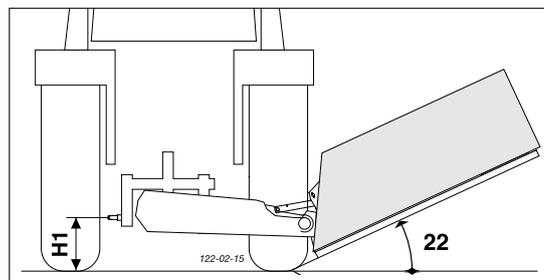
- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 85 dB(A), l'imprenditore (agricoltore) deve provvedere e mettere a disposizione un adeguato dispositivo di protezione acustico (UVV 1.1 §2).
- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 90 dB(A) il dispositivo di protezione acustico deve essere portato. (UVV 1.1 § 16).

Manovra di svolta durante la falciatura

Il gruppo falciante può essere orientato con il comando mediante il distributore idraulico del trattore (22°).

Per questo l'azionamento non deve essere disattivato.

Per farlo non bisogna modificare l'altezza del sollevatore (H1).



! PERICOLO

Pericolo di morte dovuto a pezzi che potrebbero essere scagliati.

- Non sostare nell'area della falciatrice finché il motore di comando è in moto.

Impiego su pendio

! PERICOLO

Pericolo di morte dovuto al rovesciamento dell'attrezzo trainato. Le caratteristiche di marcia del trattore possono essere influenzate dal peso (G) dell'unità falciatrice. Ciò può portare a situazioni pericolose, soprattutto quando si marcia su terreni in pendio.

Esiste pericolo di ribaltamento in pendenza

- Se le unità falcianti vengono sollevate mediante il funzionamento idraulico
- Nella marcia in curva con le unità falcianti sollevate

Contromisure:

- Affrontare le curve a sinistra riducendo la velocità.
- Meglio viaggiare sul pendio in retromarcia che eseguire manovre di svolta pericolose.

! NOTA

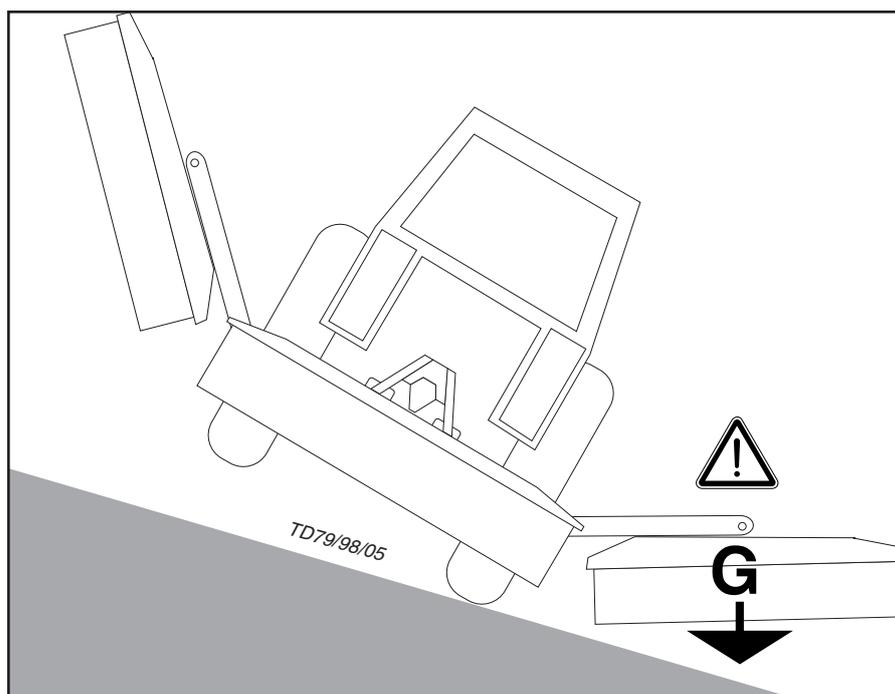
Danni oggettivi - dovuti ad ostacoli non rispettati

- Per eseguire la retromarcia e l'inversione alzare la falciatrice !

! PERICOLO

Pericolo di morte- dovuto al ribaltamento dell'attrezzo trainato. Se la manovra di spostamento viene effettuata su di un terreno in pendenza esiste il pericolo di ribaltamento!

- Girare in successione le unità di falciatura utilizzando il sollevamento singolo in posizione di "Trasporto sul campo" oppure "Posizione di lavoro".
- Per l'abbassamento ib "Posizione di trasporto sul campo" oppure "Posizione di lavorazione". Mettere sempre prima l'unità falciante in basso quindi quella in alto.



Avvertenze per la sicurezza

! PERICOLO

Pericolo di morte dovuto ad elementi in movimento o in rotazione

Eseguire gli interventi di manutenzione solo se l'attrezzo

- è stato posizionato su un terreno piano e resistente in modo sicuro e stabile.
- è stato messo in sicurezza contro il rotolamento inserendovi sotto dei cunei.
- il motore del trattore è spento e la presa di forza è ferma.
- Tutti le parti mobili o rotanti (non ultimi i dischi di falciatura) si sono arrestate completamente. (Controllo di assenza di rumori!)
- la chiave di accensione del trattore è estratta.
- Eventualmente smontare l'albero cardanico.

Pericolo di morte in caso di permanenza sotto alla macchina

- Sorreggere le aree parziali sotto le quali si deve sostare.

! AVVERTENZA

Rischio di lesioni con conseguenze mortali o di altre ferite di grave entità a seguito della fuoriuscita d'olio

- Fare attenzione ad evitare sollecitazioni da sfregamento o blocchi in alcuni punti del flessibile.
- Pulire i giunti di accoppiamento dei flessibili dell'olio e i relativi attacchi prima di ogni aggancio!
- Indossare indumenti di protezione adeguati.

! AVVISO

Danni materiali dovuti a sporco presente nel sistema idraulico

- Pulire i giunti di accoppiamento dei flessibili dell'olio e i relativi attacchi prima di ogni aggancio!

Istruzioni generali di manutenzione

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

In particolare si dovrà controllare:

- gli avvitiamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitiamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivolfafieno

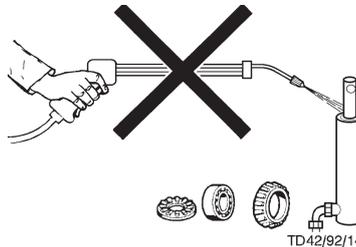
Pezzi di ricambio

- I pezzi originali e gli accessori sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.
- Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.
- Il montaggio e/o l'utilizzo di questi prodotti può eventualmente compromettere le caratteristiche costruttive del Vostro apparecchio. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.
- Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

Pulitura dei componenti della macchina

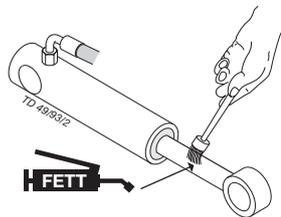
Attenzione! Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

- Pericolo di formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.
- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.



Soste prolungate all'aperto

Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da conservare con del grasso.



Rimessaggio invernale

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Applicare la protezione contro le intemperie.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Proteggere dalla ruggine le parti scoperte.
- Lubrificare tutti i punti a grasso.
- Posizionare il terminale e riporlo in un luogo asciutto e al riparo dal gelo.

Alberi cardanici

- Vedi anche note in appendice.

Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

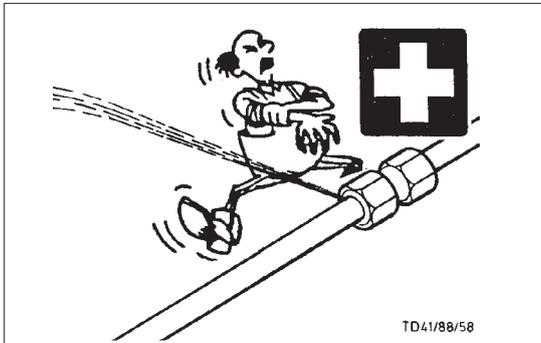
In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

Impianto idraulico

Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.

Liquidi che fuoriescono sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.



Prima di collegare le condutture idrauliche assicurarsi che l'impianto idraulico sia adatto all'impianto del trattore.

Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro

- Verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico. Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati. Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

I tubi flessibili sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non dovrebbe andare oltre i 56 anni.

Avvertenze generali per la sicurezza

! PERICOLO

Pericolo di morte - qualora un'altra persona metta in funzione il trattore e si allontani oppure azioni l'albero cardanico mentre la persona sta eseguendo un intervento di manutenzione.

- Abbassare l'unità falciante
- Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.

! PERICOLO

Pericolo di morte - la macchina inizia a rotolare o a ribaltarsi.

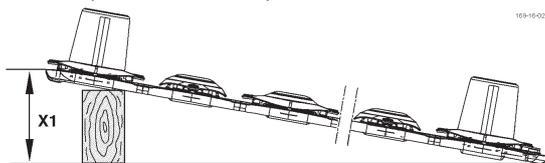
- Prima di qualsiasi operazione di manutenzione e riparazione, posizionare la macchina su un terreno piano e solido.
- Frenare la macchina

Controllo del livello dell'olio delle barre falcianti

- La quantità d'olio, in normali condizioni d'uso, va rabboccata ogni anno.

1° Sollevare e puntellare la barra falciante su di un lato (X1).

X1 = Misura del bordo superiore sinistro del pattino fino al bordo superiore destro del pattino



- NOVADISC 732: X1 = verticale
- NOVADISC 812: X1 = 600 mm
- NOVADISC 902: X1 = 240 mm

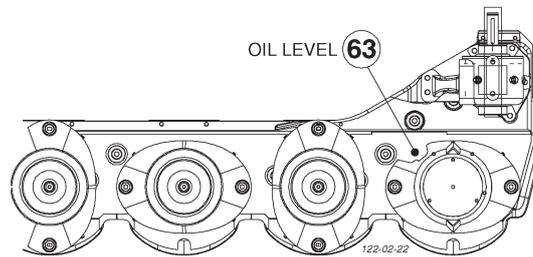
- Ogni lato della vite di riempimento dell'olio resta sul pavimento.
- Sollevare la barra falciante sull'altro lato di (X1) e puntellarla con un mezzo ausiliario adeguato.

2. Lasciare la barra falciante in questa posizione per circa 15 minuti.

- Questo tempo è necessario per raccogliere l'olio nella parte bassa delle barre falcianti.

3. Estrarre la vite di riempimento dell'olio (63).

Misurare il livello dell'olio dall'apertura (63).

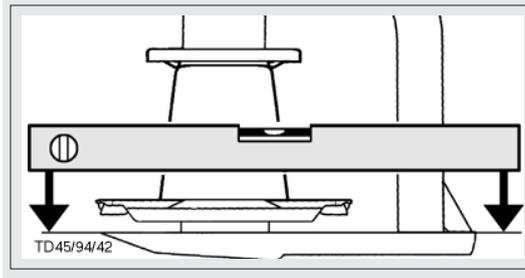


4. Controllo del livello dell'olio

! AVVISO

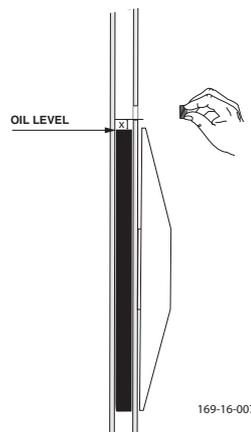
Danni oggettivi - causati da una quantità eccessiva o insufficiente d'olio.

- La lunghezza è predisposta per la barra falciante. La larghezza deve essere in posizione perfettamente orizzontale secondo le barre falcianti (vedere figura).



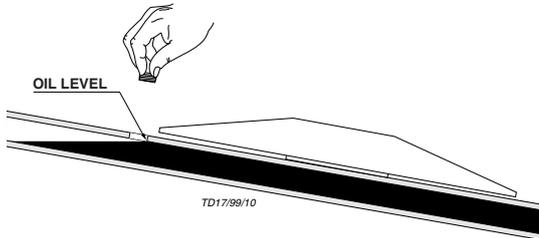
4.1 Livello dell'olio per NOVADISC 732:

Il livello dell'olio è corretto quando l'olio per ingranaggi arriva 5 mm sotto la vite del livello.

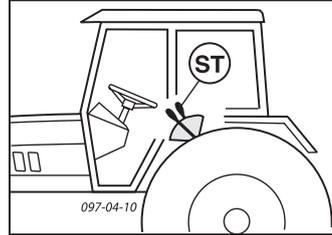


4.2 Livello dell'olio per NOVADISC 812/NOVADISC 902:

Il livello dell'olio è corretto quando l'olio per ingranaggi arriva al bordo in basso della vite di riempimento (63) (OIL LEVEL).



- Sollevare completamente l'apparecchiatura di sollevamento del trattore.
- Mettere il comando di sollevamento idraulico (ST) su "ABBASSARE"



5. Rabboccare l'olio

Rabboccare la quantità d'olio mancante.

! AVVISO

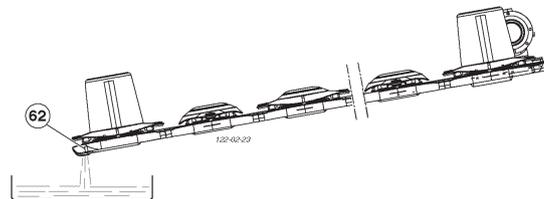
Danni oggettivi - causati da una quantità eccessiva o insufficiente d'olio.

Un'eccessiva quantità d'olio determina un surriscaldamento della barra falciatrice durante l'uso.

Una quantità d'olio troppo ridotta non garantisce la necessaria lubrificazione.

- Utilizzare una quantità precisa d'olio per eseguire il rabbocco!

- La barra falciante deve pendere all'esterno verso il basso.
- Estrarre la vite di drenaggio dell'olio (62), fare uscire l'olio esausto e smaltirlo regolarmente.



Cambio d'olio della barra falciante

Effettuare la sostituzione dell'olio dopo le prime 50 ore d'esercizio e comunque al massimo dopo 100 ha.

Avvertenza:

- Eseguire il cambio dell'olio alla temperatura d'esercizio. Quando è freddo l'olio è troppo viscoso. Alle ruote dentate aderisce troppo olio esausto, pertanto gli elementi in sospensione presenti non vengono rimossi dall'ingranaggio.

Quantità d'olio:

NOVADISC 732: 2 x 3.1 litri SAE 90

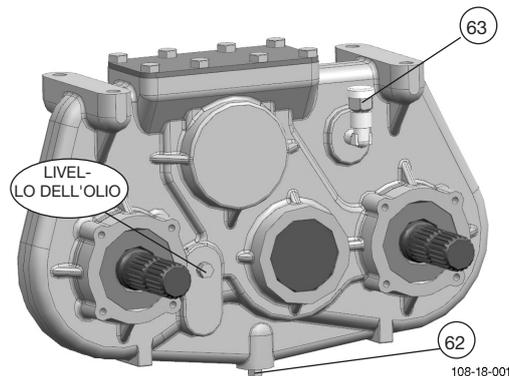
NOVADISC 812: 2 x 3.5 litri SAE 90

NOVADISC 902: 2 x 4.0 litri SAE 90

Cambio dell'olio ingranaggio principale

- Sostituire l'olio dopo le prime 50 ore d'esercizio. La quantità d'olio, in normali condizioni d'uso, va rabboccata ogni anno (OIL LEVEL).
- Effettuare la sostituzione dell'olio al massimo dopo 300 ha.
- La vite di scarico dell'olio (62) si trova sul lato inferiore dell'ingranaggio.

Quantità d'olio: 0,75 litri SAE 90

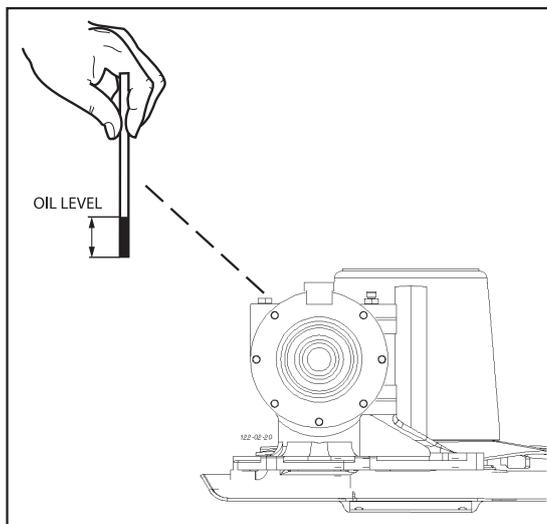


Controllo livello dell'olio della scatola di moto

- Eseguire i controlli del livello dell'olio con l'apposita asta fornita. Sull'asta dell'olio è indicato il livello dell'olio (OIL LEVEL).
- Sostituire l'olio dopo le prime 50 ore d'esercizio.
La quantità d'olio, in normali condizioni d'uso, va rabboccata ogni anno (OIL LEVEL).
- Effettuare la sostituzione dell'olio al massimo dopo 300 ha.

Quantità d'olio

0,80 litri SAE 90

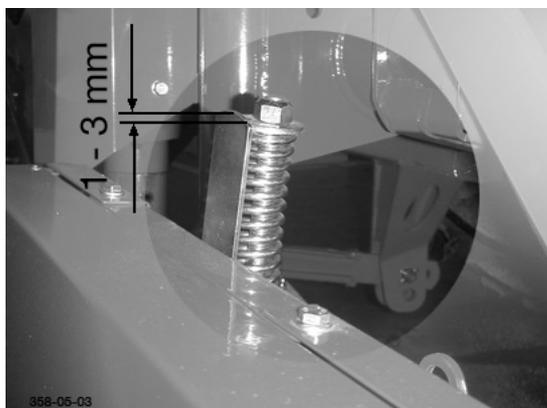


Azionamento cinghia dentata

- Controllare la tensione della cinghia trapezoidale:
Dopo 1 ora, dopo 5 ore, dopo 20 ore, quindi di tanto in tanto.

Misura di regolazione:

1 - 3 mm



- Il ritensionamento è necessario solo se la misura di regolazione è superiore ai 3 mm.
- Se una delle 4 cinghie trapezoidali è danneggiata o tesa occorre sostituire tutte e 4 le cinghie trapezoidali.

! AVVISO

Rischio di danni materiali a cuscinetti a sfere e alberi se le cinghie trapezoidali sono troppo strette.

- Non stringere troppo la cinghia trapezoidale!

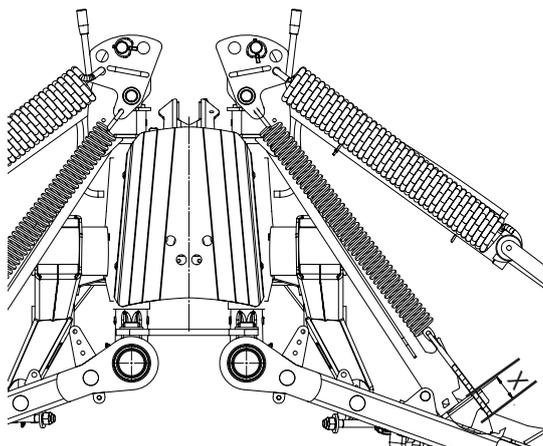
Regolazione della molla di scarico

Per evitare eventuali danni alla cotica erbosa la barra falciante deve

- Poco prima di appoggiarsi sul terreno assumere una posizione il più possibile orizzontale
- Appoggiarsi prima con il lato esterno
- Poi con quello interno

Lo si fa regolando la molla di scarico debole.

Se si appoggia prima il lato interno della barra falciante la molla di scarico debole deve essere tesa di nuovo (Misura "X" più piccola)



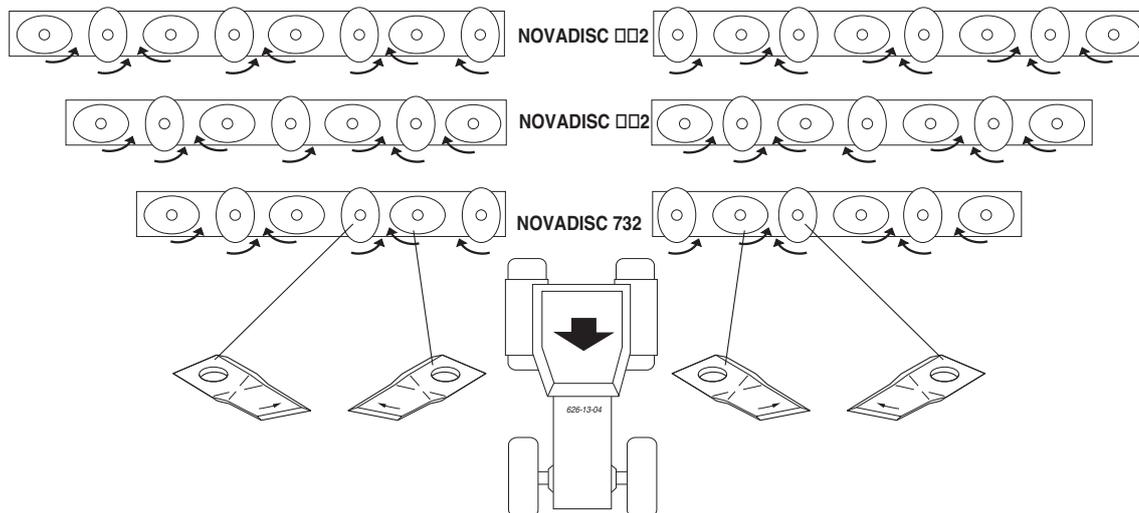
Regolazione della molla di scarico

NOVADISC 732 "X" =	45 mm
NOVADISC 812 "X" =	45 mm
NOVADISC 902 "X" =	50 mm

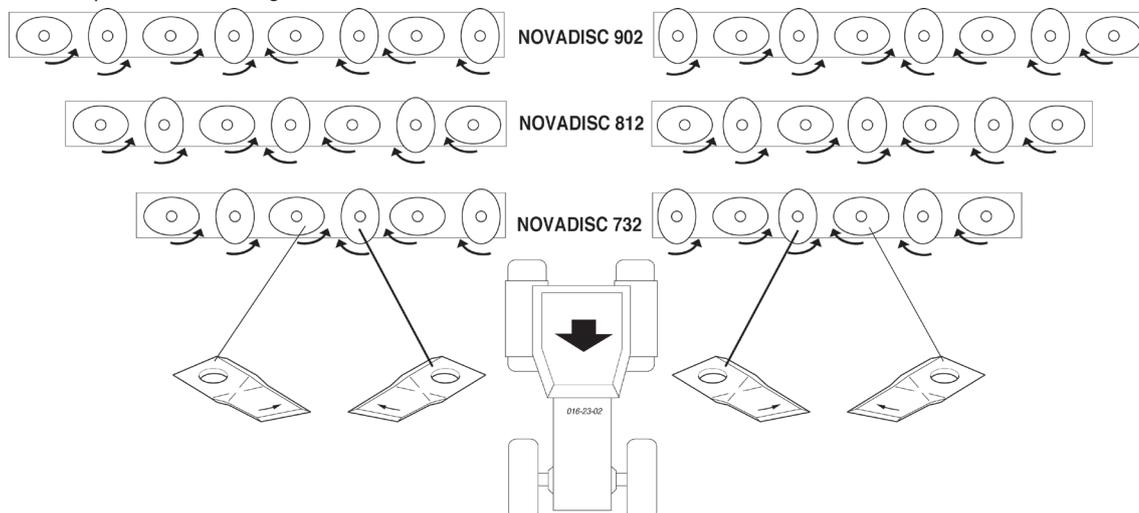
Montaggio delle lame falcianti

SUGGERIMENTO

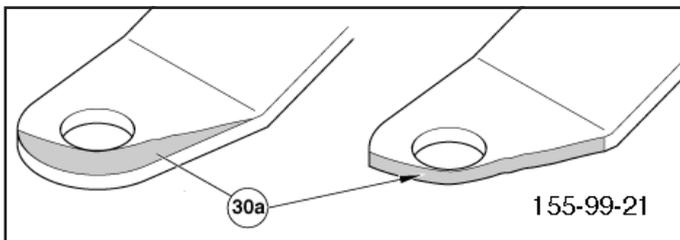
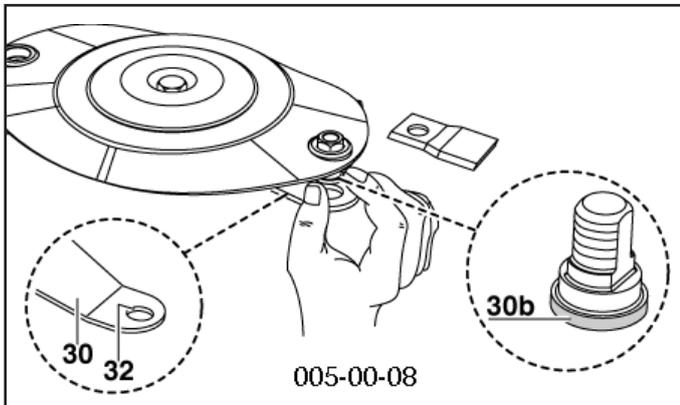
- La freccia sulla lama di mietitura indica la direzione di rotazione del disco di falciatura.
- Prima del montaggio liberare le superfici da avvitare dalla vernice.



Variante partenze in montagna

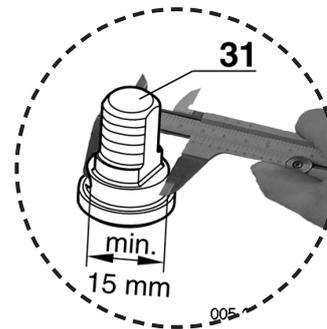


Controllo dell'usura del portalamo falcianti



I particolari soggetti ad usura sono:

- i supporti delle lame falcianti (30)
- i perni delle lame falcianti (31)



Fasi di lavoro - controllo visivo

1° Asportare le lame falcianti.

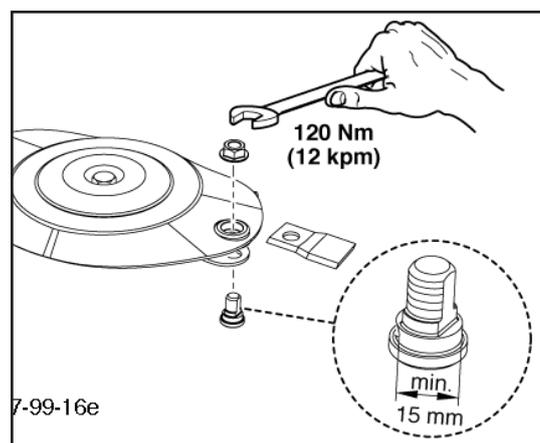
2° Rimuovere i residui di foraggio e lo sporco

- intorno al perno (31).

⚠ PERICOLO

Pericolo di morte dovuto a pezzi che potrebbero essere scagliati

- la parte centrale del perno della lama è consumata e non supera i 15 millimetri
- la zona di usura (30a) è già consumata fino ad arrivare al perno (31) della lama.
- la parte inferiore del perno (30b) è consumata
- il perno della lama traballa
- Controllare i supporti delle lame falcianti prima di qualsiasi utilizzo, spesso durante l'uso, subito dopo essere finiti sopra un ostacolo consistente (pietre, pezzi di legno, metallo ecc.). Se constatate uno o più di questi fenomeni dovuti all'usura dovete interrompere immediatamente la falciatura.
- I pezzi usurati devono essere sostituiti subito da nuovi pezzi originali Pöttinger.
- Avvitare perno e dado applicando una forza di 120 Nm.

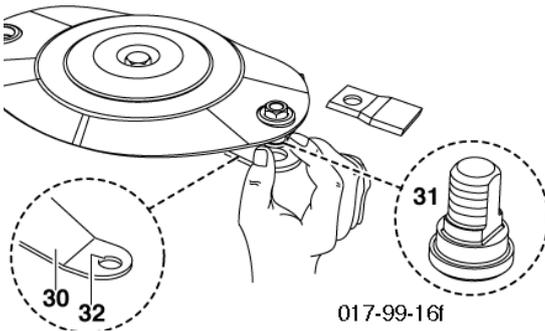


Supporto per sostituzione rapida delle lame falcianti

! PERICOLO

Pericolo di morte dovuto a pezzi che potrebbero essere scagliati

- se le lame di un disco di falciatura non sono consumate in modo uniforme (pericolo di squilibrio). Sostituire le due lame di questo disco di falciatura con pezzi originali Pöttinger!
- se le lame di un disco di falciatura sono piegate, danneggiate o usurate. Sostituire le lame di falciatura in questione!
- se le lame di un disco di falciatura (30) sono piegate, danneggiate o usurate. Sostituire il supporto delle lame di falciatura in questione!
- Controllare regolarmente le lame del disco di falciatura ed il supporto delle lame.

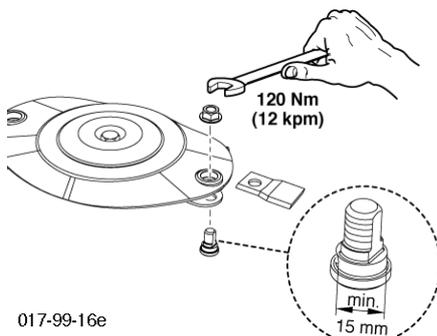


Controlli sospensione delle lame di falciatura

- Controllo normale ogni 50 ore.
- Controlli più frequenti durante la falciatura su terreni pietrosi o in altre condizioni d'uso difficili.
- Controllo immediato se si va a finire sopra un ostacolo fisso (per es.: pietra, pezzo di legno, ecc.).

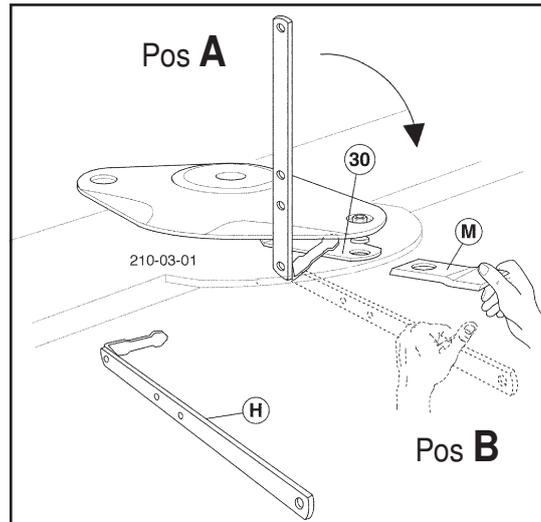
Eseguire i controlli

- Come descritto al capitolo "Sostituzione delle lame di falciatura".



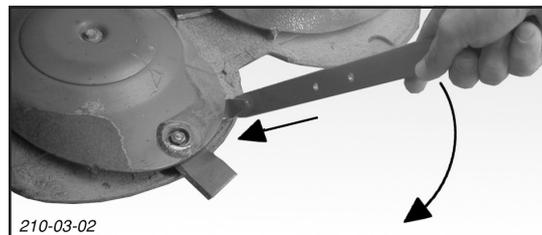
Cambio delle lame di mietitura (dall'anno di costruzione 2004)

1. Inserire la leva (H) dal lato sinistro o destro fino al fermo sul disco "pos. A."
- 2a Girare la leva dalla pos. A verso la pos. B e spingere il supporto mobile (30) verso il basso.
3. Rimuovere la lama di falciatura (M).



4. Eliminare i resti di mangime ed ogni traccia di sporco

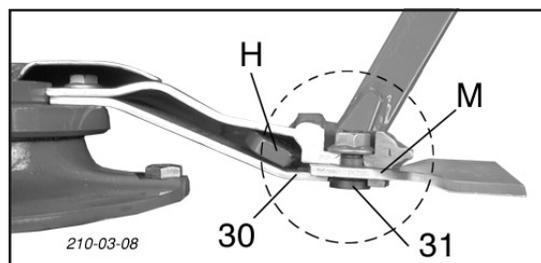
- intorno al perno (31) e sul lato interno della bussola (32).



5. Controllo

- che il perno (31) della lama non sia danneggiato o consumato e che sia serrato strettamente.
- che il supporto (30) non sia danneggiato o spostato e che sia serrato strettamente.
- che il foro (32) non sia danneggiato.
 - Le superfici laterali non debbono presentare alcuna deformazione.

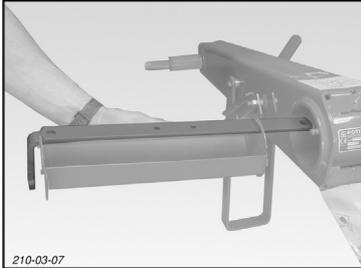
6. Montare la lama di mietitura



7. **Controllo a vista!** Verificare che la lama (M) sia posizionata correttamente tra il perno della lama (31) ed il supporto (30) (vedere la figura).
8. Girare la leva (H) nuovamente verso "A" e toglierla.

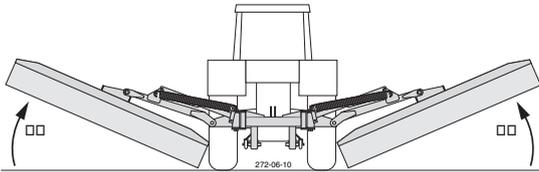
Deposizione della leva

- Dopo l'uso mettere e bloccare la leva nel supporto.



Falciatura con un solo ribaltamento singolo

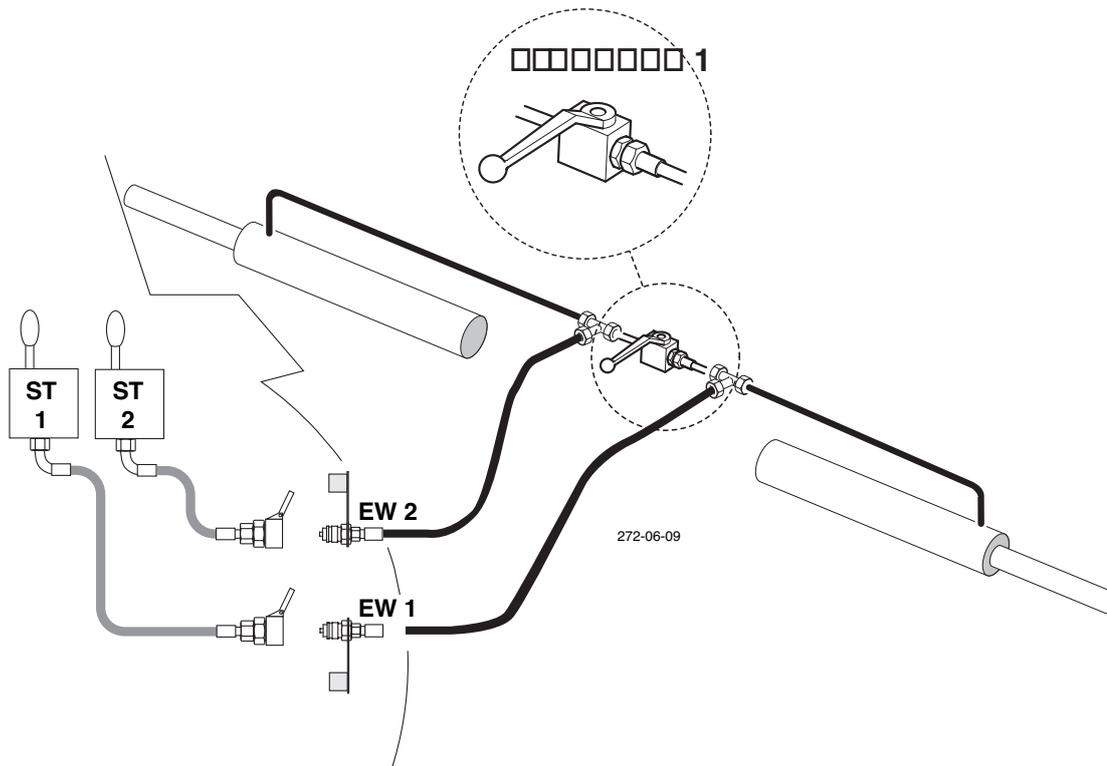
È possibile sollevare un'unità di falciatura per passare sopra foraggio già falciato o se è necessario per motivi di spazio si può sollevare un'unità di falciatura.



! AVVISO

Pericolo di danno alle cose dovuto a quantità scarsa d'olio.

- Non sollevare le falciatrici con il sollevatore singolo sopra la posizione di trasporto sul campo!



Il ribaltamento singolo può essere attivato utilizzando due varianti

Variante 1

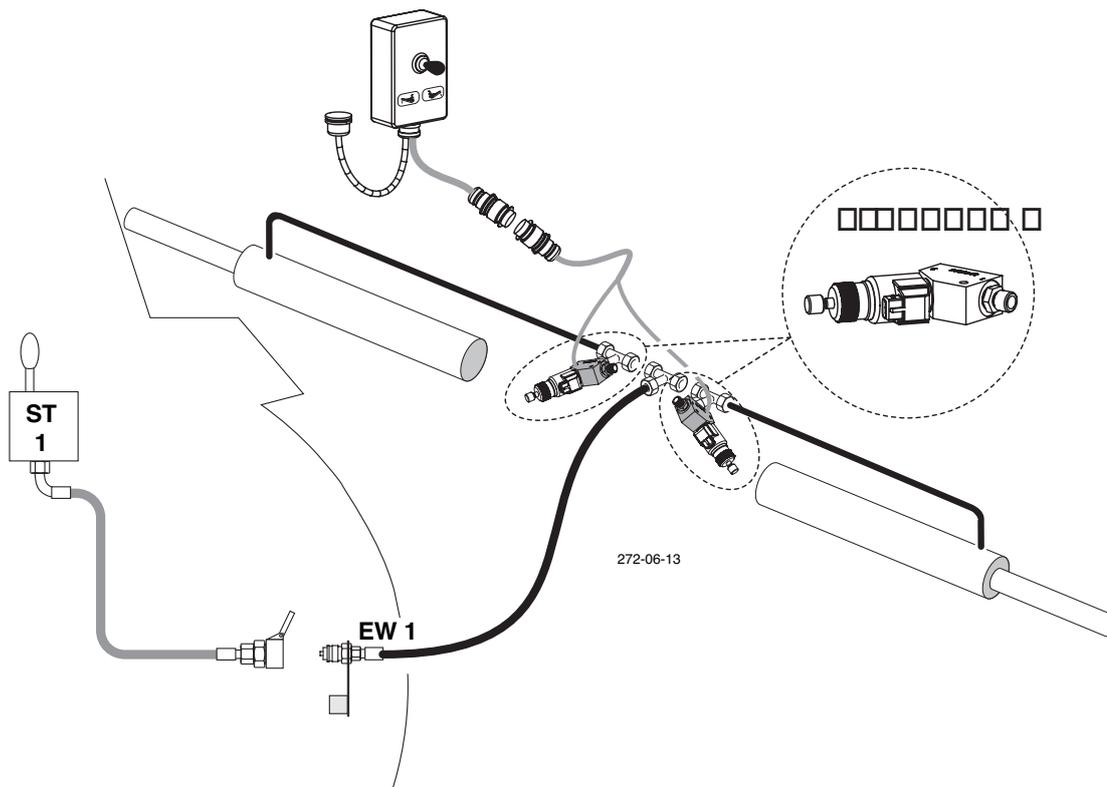
Preselezione con valvola a 2 vie

- Quando la valvola a 2 vie è aperta, entrambe le unità di falciatura vengono sollevate azionando una sola unità di controllo.
- Quando la valvola a 2 vie è chiusa, viene sollevata solo un'unità di falciatura.
 - Azionare la relativa valvola di controllo idraulica (ST1 o ST2) sul trattore.
 - L'unità di falciatura selezionata viene sollevata fino alla posizione di trasporto sul campo (FT).

! PERICOLO

Pericolo mortale - dovuto ad oggetti che potrebbero essere scagliati o ruotare

- La valvola a 2 vie si trova nella zona pericolosa della falciatrice. Spegnerne la trazione. Ed attendere che i dischi di falciatura si fermino prima di cambiare l'impostazione della valvola a 2 vie.
- Non entrare nell'area di pericolo intorno all'apparato falciante finché i dischi di falciatura si muovono



Dotazione opzionale

Variante 2

Comando elettro-idraulico a preselezione

Vantaggi:

- serve un solo dispositivo di controllo

Funzione:

- Attivare l'unità di falciatura da ruotare sul pannello di controllo
 - Quando viene attivato il ribaltamento singolo, la spia di controllo sul pannello di controllo si accende.
 - Azionare la valvola di controllo idraulica (ST1) sul trattore.
 - L'unità di falciatura selezionata viene sollevata fino alla posizione di trasporto sul campo (FT).

Caratteristiche tecniche

Denominazione	NOVADISC 732 Modello 3906	NOVADISC 812 Modello 3907	NOVADISC 902 Modello 3908
Montaggio a tre punti	Bilanciere idraulico per regolazione attacco a 3 punti, Cat. II / III	Bilanciere idraulico per regolazione attacco a 3 punti, Cat. II / III	Bilanciere idraulico per regolazione attacco a 3 punti, Cat. II / III
Larghezza di lavoro [m]	7,24	8,08	8,92
Altezza d'arresto sollevato ¹⁾ [m]	2,9	3,3	3,7
Altezza di trasporto ¹⁾ [m]	3,1	3,5	3,9
Numero dei dischi falcianti	12	14	16
Numero delle lame per disco	2	2	2
Distanza raggio lama [m]	2,0	2,0	2,0
Resa superficie [ha/h]	7	9	11
Numero dei giri della presa di forza [min ⁻¹]	1000	1000	1000
Albero cardanico con ruota libera	sì	sì	sì
Potenza richiesta [kW/PS]	63 / 85	70 / 95	74 / 100
Sollevamento idraulico (azione semplice)	sì	sì	sì
Peso ¹⁾ [kg]	1260	1400	1520
Rumorosità continua	88,5 dB (A)	88,5 dB (A)	88,5 dB (A)

¹⁾con le protezioni laterali ribaltate

Salvo modifiche.

Collegamenti necessari:

- Attacco idraulico ad innesto ad azione semplice non in combinazione con parafanghi
- 2 collegamenti idraulici ad innesto a doppio effetto (per sollevamento singolo)
 - Pressione d'esercizio min.: 80 bar
 - Pressione d'esercizio max: 180 bar

Dotazione a richiesta

- Dischi andanatori
- Tamburo bombato con alette
- Pattini di usura
- Pattini per taglio alto
- Supporti d'appoggio
- Comando a preselezione elettrico
- Direzione di rotazione della barra falciante "Partenza in montagna" per il NOVADISC 732

Utilizzo regolamentare della falciatrice

La falciatrice **NOVACAT 732 (modello PSM 3906)** „**NOVACAT 812 (modello PSM 3907)**“ „**NOVACAT 902 (modello PSM 3908)**“ è destinata esclusivamente al normale impiego agricolo.

- Per la falciatura di prati ed erbe a stelo corto. Qualsiasi altro uso è considerato non regolamentare e quindi improprio. Il costruttore non risponde dei danni risultanti dall'impiego non regolamentare della macchina. In questo caso è l'utente a farsi carico totale dei rischi pertinenti.
- Perché l'utilizzo sia conforme alla destinazione d'uso, occorre che vengano osservate le condizioni di controllo e manutenzione prescritte dal produttore.



Posizionamento della targhetta del modello

Il numero del telaio è inciso sulla targhetta mostrata accanto. I casi di garanzia, le richieste di chiarimento e gli ordini dei pezzi di ricambio non potranno essere elaborati senza i dati indicati sul numero del telaio.

Si prega di registrare il numero del veicolo / dell'attrezzo indicato sulla prima pagina delle istruzioni per l'uso subito dopo l'acquisto del prodotto.

¹⁾ Peso: Differenze possibili, a seconda della dotazione della macchina

APPENDICE

Migliori risultati con
i ricambi originali Pöttinger

Original
inside



- **Qualità e precisione nelle misure**
 - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
 - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!


PÖTTINGER

**SUGGERIMENTO**

Tutti i punti delle presenti istruzioni per l'uso riguardanti la sicurezza personale sono contrassegnati da questo simbolo .

1.) Istruzioni per l'uso

- Le istruzioni per l'uso costituiscono una componente importante dell'apparecchio. Occorre accertarsi che tali istruzioni per l'uso siano sempre a disposizione e immediatamente reperibili nel luogo di utilizzo.
- Conservare le istruzioni per l'uso per tutta la durata di vita dell'apparecchio.
- In caso di vendita o di cambio di utilizzatore dell'apparecchio le istruzioni vanno cedute insieme all'apparecchio.
- Tenere le avvertenze complete relative alla sicurezza e ai pericoli vicino all'apparecchio e in condizioni leggibili. Le avvertenze forniscono importanti indicazioni relativamente al funzionamento al fine della prevenzione dei rischi; il loro rispetto serve a tutelare la vostra sicurezza.

2.) Personale qualificato

- All'apparecchio è consentito lavorare solo alle persone in possesso dei requisiti minimi d'età previsti dalla legge, in uno stato fisico e mentale idoneo ed in possesso di una formazione e/o addestramento adeguato.
- Al personale non ancora in possesso di una formazione, addestramento ed istruzione adeguate oppure in possesso di un grado d'istruzione ancora generico è consentito lavorare all'apparecchio o con esso esclusivamente sotto il controllo di una persona d'esperienza.
- Gli interventi di controllo, regolazione e riparazione devono essere eseguiti esclusivamente dal personale specializzato autorizzato.

3.) Esecuzione dei lavori di manutenzione

- Nelle presenti istruzioni sono descritte esclusivamente le manovre per la cura, la manutenzione e la riparazione che l'operatore può effettuare in modo autonomo. Qualsiasi intervento a prescindere da questi ultimi deve essere eseguito dal personale specializzato.
- Le riparazioni all'impianto elettrico o idraulico, alle molle pretensionate, ai serbatoi sotto pressione ecc. presuppongono conoscenze sufficienti; l'impiego di un utensile per il montaggio a norma e l'uso di capi d'abbigliamento protettivo pertanto vanno eseguiti esclusivamente in un'officina specializzata.

4.) Dopo i lavori di manutenzione sui freni

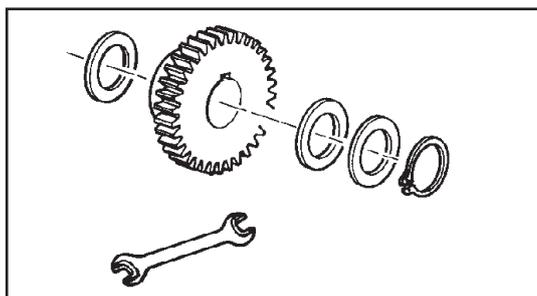
- Dopo ogni riparazione dei freni, è necessario eseguire un controllo funzionale o una prova di guida per garantire il corretto funzionamento dei freni stessi. Nuovi tamburi o pastiglie dei freni hanno prestazioni di frenata ottimali solo dopo pochi freni. La frenata violenta deve essere evitata.

5.) Operazioni di modifica

- Non eseguire aggiunte o modifiche sulla macchina. Ciò vale anche per il montaggio e l'impostazione di dispositivi di sicurezza nonché per la saldatura o la foratura su pezzi portanti.

6.) Impiego corretto

- Si veda "Dati tecnici"
- Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

**7.) Pezzi di ricambio**

- I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.
- Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.
- Il montaggio e/o l'utilizzo di questi prodotti può eventualmente compromettere le caratteristiche costruttive del Vostro apparecchio. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.
- Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

8.) Dispositivi di sicurezza

- Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. È necessario sostituire tempestivamente le coperture o i dispositivi di protezione usurati o danneggiati.

9.) Prima della messa in funzione

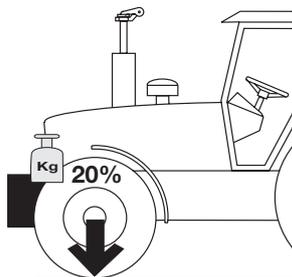
- È indispensabile che chi comanda la macchina acquisisca la padronanza di tutti i comandi e delle funzioni prima di metterla in funzione. Durante l'uso per il lavoro è troppo tardi!
- Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

10.) Vietato il trasporto di persone

- a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.
- b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

11.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

- a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sull'ato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).



- b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.
- c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa d'inerzia!
- d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa d'inerzia!

12.) Informazioni generali

- a. Prima di agganciare gli apparecchi all'attacco a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!
- b. Pericolo d'infortunio nell'agganciare gli apparecchi al trattore!
- c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!
- d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!
- e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.
- f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata

contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).

- g. Prima di scendere dal trattore, scaricare a terra gli apparecchi portati ed estrarre la chiave d'accensione!
- h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!
- i. Regolazioni e riparazioni, così come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnerne il motore del trattore e aspettare l'interruzione della macchina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

13.) Pulizia della macchina

- a. Non utilizzare pulitori ad altra pressione per la pulizia di componenti idraulici e di magazzino.



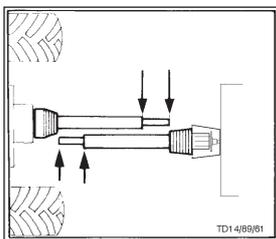
Adattamento della trasmissione cardanica

! NOTA

Danni all'oggetto dovuti all'utilizzo di pezzi di ricambio di valore scadente.

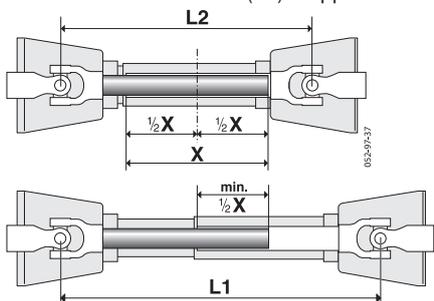
- Utilizzare solo l'albero cardanico indicato e/o fornito perchè in caso contrario per eventuali danni non esistono le condizioni per fare valere la garanzia.

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.



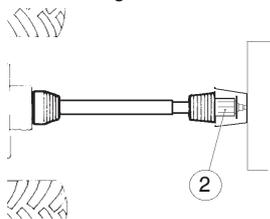
Procedimento di taglio a misura

- Per adattare la lunghezza delle metà dell'albero cardanico tenerle una accanto all'altra nella posizione più breve di funzionamento (L2) e apporvi un segno.



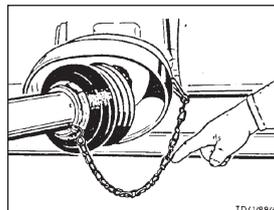
Attenzione!

- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
 - Mirare alla maggiore copertura possibile del tubo (min. $\frac{1}{2} X$)
- Accorciare uniformemente il tubo di protezione interno ed esterno
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!
- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.



Catena di sicurezza

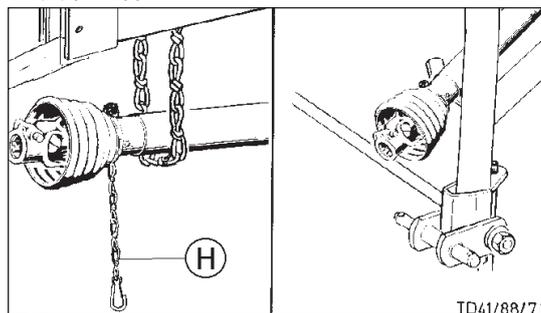
- Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione. Assicurarsi che il raggio d'azione dell'albero cardanico sia sufficiente!
- Accorciare la catena di sicurezza in modo che non possa avvolgersi all'albero cardanico.



Istruzioni di lavoro

Per utilizzare la macchina non si deve superare il numero dei giri della presa di forza.

- Dopo aver spento l'albero cardanico l'attrezzo montato può continuare a funzionare. Solo quando è completamente arrestato è possibile utilizzarlo per lavorare.
- Per poter spegnere la macchina l'albero cardanico deve essere riposto secondo quanto previsto dalle norme e tenuto fermo con la catena. Non usare catene di sicure (H) per appendere la trasmissione cardanica.



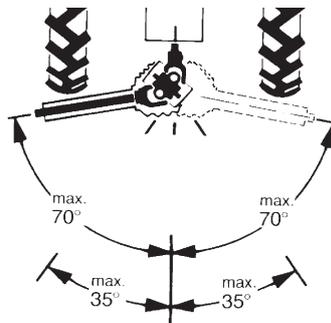
Giunto omocinetico a grande angolo:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.



! PERICOLO

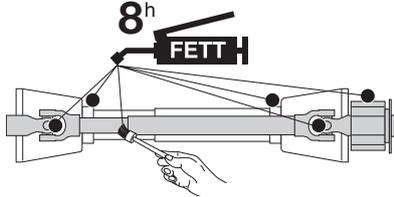
Pericolo mortale - dovuto a coperchi usurati.

- Sostituire immediatamente i coperchi usurati.



- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.



Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione

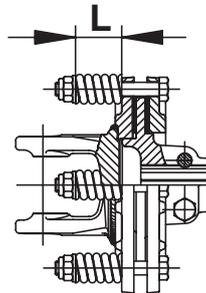
In caso di sovraccarico e brevi punte di coppia torcente la coppia viene limitata e trasmessa uniformemente durante il tempo di slittamento.

Prima dell' impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

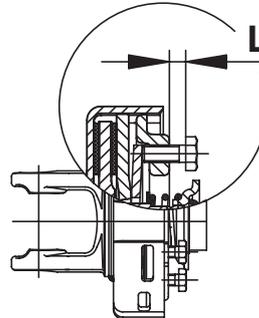
- Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90, K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.
- Allentare le viti con cui si liberano i dischi a frizione. Fare ruotare il limitatore di coppia.
- Regolare le viti sulla misura „L“.

Il limitatore è nuovamente reinserto.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E



Schema di lubrificazione

Xⁿ ogni X ore di esercizio

40 F ogni 40 viaggi

80 F ogni 80 viaggi

1 J volta all'anno

100 ha ogni 100 ettari

BB in caso di bisogno



GRASSO



Olio



= Numero degli ingrassatori



= Numero degli ingrassatori

(III), (IV) vedi capitolo "materiali di esercizio"

[l] litri

- - - variante



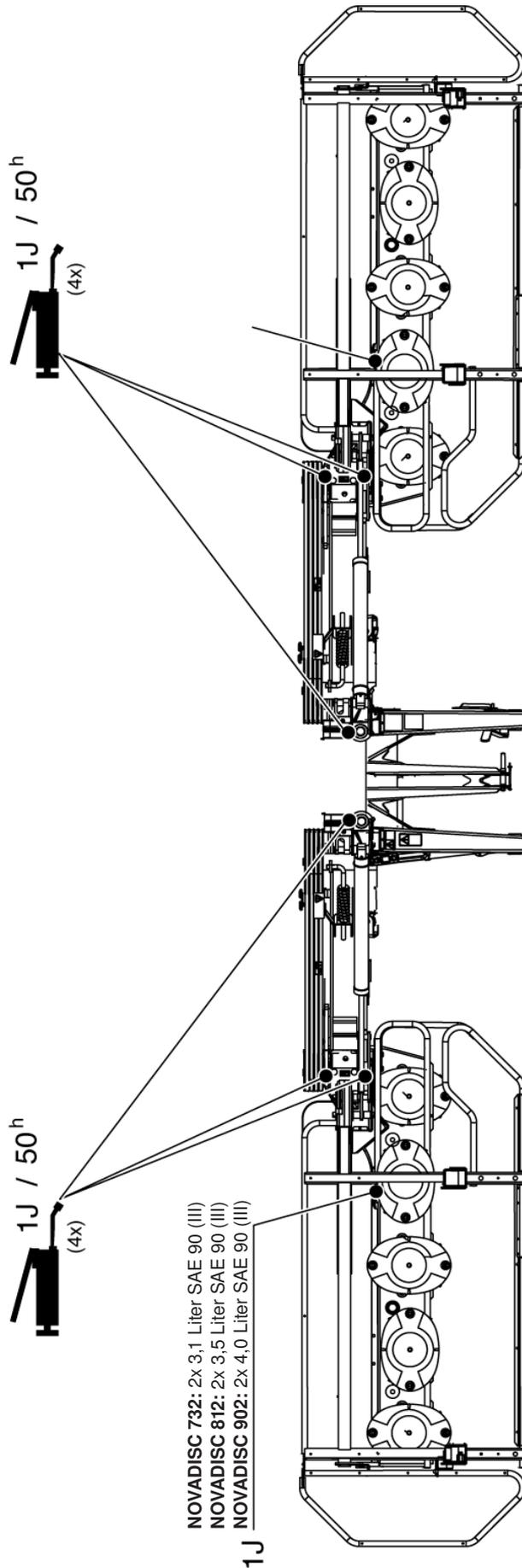
vedi istruzioni del fabbricante



giri al minuto



avvitare sempre fino a fine corsa il tappo con
asta di misurazione



Edizione 2013

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto. Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "II"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

Protezione anticorrosione: FLUID 466

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I				V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2	Motoröl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebebleifett (DIN 51 502:GOH)	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen * ** ***	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé		huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambi differenziali SAE 90 o SAE 85 W- 140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoriduttori	grasso a base di saponi complessi	olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Societă	I				V	VI	VIII	OSSERVAZIONI
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIAMEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	A V I A L U B SPEZIALFETT LD	A V I A L U B SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC* HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	** Oli idraulici HLP-(D) + HV *** Oli idraulici a base vegetale HLP+HV biodegradabili, pertinentemente particolarmente ecologici
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTRORAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER ENAK HD/BSAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	TITAN HYD 1030 AGRIFARM STOU MC 10W-30 AGRIFARM UTTO MP PLANTOHYD 40N ***	AGRIFARM STOU MC 10W-30 TITAN UNIVERSAL HD	AGRIFARM GEAR 80W90 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS 90	AGRIFARM HITEC 2 AGRIFARM PROTEC 2 RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 PLANTOGEL 2-N	AGRIFARM FLOWTEC 000 RENOLIT SO-GFO 35 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOLIT DURAPLEX EP 1	AGRIFARM GEAR 8090 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	

Firma Company Société Societá	I				V	VI	VIII	OSSERVAZIONI
SHELL	TELLUSS32/S46/S68 T 32/46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMIA GREASE O	A E R O S H E L L G R E A S E 22 D O L I U M G R E A S E R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.
TOTAL	AZOLLA ZS32,46,68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	** Oli idraulici HLP- (D) + HV
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32** ULTRAPLANT 40***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	*** Oli idraulici a base vegetale HLP + HV biodegradabili, per tanto particolarmente ecologici
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46** WIOLAN HR 32/46*** HYDROFLUID*	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	

Montaggio delle bussole di serraggio coniche

Montaggio

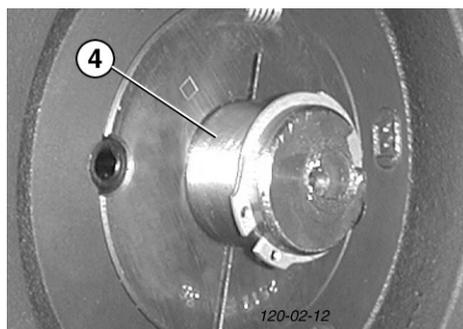
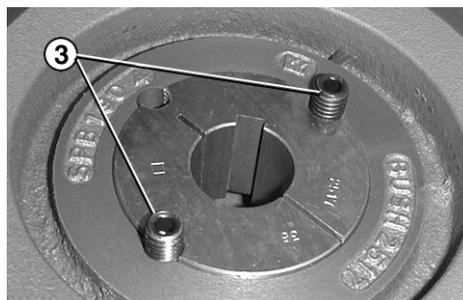
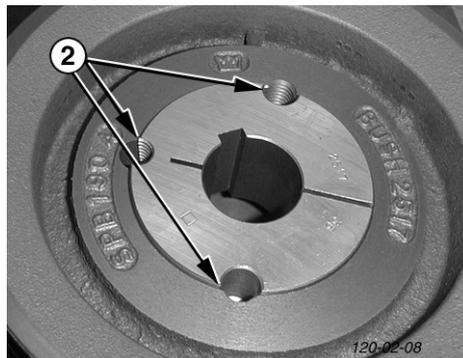
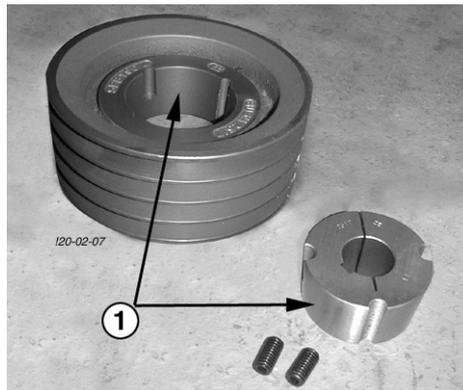
1. Pulire e sgrassare tutte le superfici nude, come il foro e il rivestimento della bussola di serraggio conico, nonché il foro conico del disco.
2. Infilare la bussola di serraggio conica nel mozzo e coprire tutti i fori di collegamento (ciascuno dei semifori filettati deve trovarsi di fronte al rispettivo foro liscio).
3. Oliare leggermente il perno filettato e le viti a testa cilindrica e avvitare. Per adesso non stringere le viti.
4. Pulire e sgrassare l'albero. Spingere il disco con la bussola di serraggio conica fino alla posizione desiderata sull'albero.
 - Se si usa una linguetta, questa dovrà essere introdotta per prima nella scanalatura dell'albero. Fra la linguetta e la scanalatura del foro deve esserci un certo gioco.
 - Stringere uniformemente i perni filettati e le viti a testa cilindrica per mezzo di un cacciavite (DIN 911) adottando le coppie di serraggio indicate nella tabella

Denominazione della boccola	Coppia [Nm]
2017	30
2517	49

- Dopo una breve durata di esercizio (da mezz'ora a un'ora) controllare ed eventualmente correggere la coppia di serraggio delle viti.
- Riempire di grasso i fori di collegamento vuoti onde impedire la penetrazione di corpi estranei.

Smontaggio

1. Allentare tutte le viti.
- A seconda della dimensione della bussola, estrarre completamente una o due viti, lubrificare con olio e avvitare nei fori (pos.. 5).
2. Stringere uniformemente la o le viti finché la bussola si stacca dal mozzo e il disco sia libero di muoversi sull'albero.
3. Togliere dall'albero il disco insieme con la bussola.



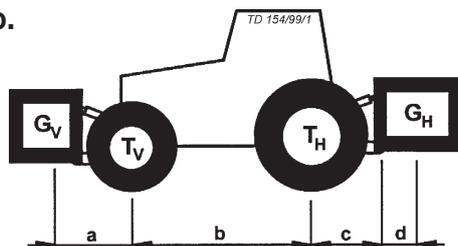
Combinazione di trattore e attrezzo

PERICOLO

Pericolo di morte o di danni materiali a seguito di sovraccarico del trattore o zavorramento errato del trattore.

- Assicurarsi che installando un attrezzo (nell'area frontale e posteriore della tiranteria a tre punti) non si superi il peso massimo ammesso del trattore, né i carichi assiali o la portata degli pneumatici. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.
- Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario.



Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

T_L [kg]	Peso a vuoto del trattore	1	a [m]	Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore	2 3
T_V [kg]	Carico sull'assale anteriore del trattore vuoto	1			
T_H [kg]	Carico sull'assale posteriore del trattore vuoto	1	b [m]	Interasse del trattore	1 3
G_H [kg]	Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2	c [m]	Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore	1 3
G_V [kg]	Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore	2	d [m]	Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2

- 1 Vedi manuale d'uso del trattore
- 2 Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo
- 3 Misurare

Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE $G_{V \min}$

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

Attrezzo anteriore

2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE $G_{H \min}$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSE ANTERIORE $T_{V\text{tat}}$

(Se con l'attrezzo anteriore (G_V) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ($G_{V\text{min}}$) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore!)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO G_{tat}

(Se con l'attrezzo posteriore (G_H) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ($G_{H\text{min}}$) sulla parte posteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSE POSTERIORE $T_{H\text{tat}}$

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

6. PORTATA DEI PNEUMATICI

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

Tabella

	Valore effettivo secondo calcoli	Valore ammesso secondo manuale d'uso	Portata ammessa degli pneumatici raddoppiata (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg	---	---
Peso totale	kg	kg	---
Carico assale anteriore	kg	kg	kg
Carico assale posteriore	kg	kg	kg

Lo zavorramento minimo deve essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!

I valori calcolati devono essere minori o uguali (\leq) ai valori ammessi!

Denominazione/Ragione sociale e indirizzo del costruttore:

PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen

Macchina (Dotazione intercambiabile):

Falciatrice
Tipo
Nr. serie

NOVADISC 732	812	902
3906	3907	3908

Il costruttore dichiara espressamente che la macchina è assolutamente conforme alle normative della seguente direttiva:

Macchine 2006/42/EG

In aggiunta si conferma la conformità con le altre seguenti direttive e/o le normative specifiche

Riferimenti alle norme armonizzate applicate:

EN ISO 12100

EN ISO 4254-1

EN ISO 4254-12

Riferimenti ad altre norme e/o specifiche tecniche applicate:

Responsabile documentazione:

Martin Baumgartner
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen



Markus Baldinger,
Amministratore delegato
F&E



Jörg Lechner,
Amministratore delegato
produzione

DE Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.



PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

Industriegelände 1

A-4710 Grieskirchen

Telefon: +43 7248 600-0

Telefax: +43 7248 600-2513

e-Mail: info@poettinger.at

Internet: <http://www.poettinger.at>

PÖTTINGER Deutschland GmbH

Verkaufs- und Servicecenter Hörstel

Gutenbergstraße 21

D-48477 Hörstel

Telefon: +49(0)5459/80570 - 0

e-Mail: hoerstel@poettinger.at

PÖTTINGER Deutschland GmbH

Servicecenter Deutschland Landsberg

Justus-von-Liebig-Str. 6

D-86899 Landsberg am Lech

Telefon: +49 8191 9299-0

e-Mail: landsberg@poettinger.at

Pöttinger France S.A.R.L.

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30

e-Mail: france@poettinger.at